

京田辺市 生活手冊

きょう た なべ し

京田辺市

せい かつ

生活ガイドブック

2026年2月出版第6版

ねん がつはっこうだい ばん

2026年2月発行第6版

にほんご ちゅうごくご かんたいじ

やさしい日本語・中国語(簡体字)



ないよう 内容 内容

1	きょうたなべし 京田辺市へ ようこそ 欢迎来到京田辺市	3
(1)	きょうたなべし ひ こ 京田辺市に 引っ越す あなたへ 正迁往京田辺市的人	4
(2)	じゅうしょ か 住所を 変える 更改地址	5
(3)	じゅうみんひょう 住民票を もらう 领取居住证	6
(4)	こじんばんごう マイナンバーカード (個人番号) について 关于个人编号卡 (个人识别号码)	7
2	きょうたなべし せいかつ 京田辺市での 生活 について 在京田辺市的生活	9
(1)	ごみ わ かた だ す ひ ごみ の 分け方 と 出す 日 垃圾分类与回收日	9
(2)	そだい おお す かた 粗大 (大きい) ごみ の 捨て方 大型垃圾处理	9
(3)	ぜいきん 税金 について 关于税费	11
(4)	いぬ か と き 犬を 飼う 時 饲养犬类时	12
(5)	し しせつ 市 の 施設 城市的设施	14
3	さいがい とき じゅんび 災害 ¹ の 時 の 準備 灾害时的準備	17
(1)	さいがい きけんど 災害 の 危険度 灾害预警级别	17
(2)	きょうたなべし ひなんじょ 京田辺市 の 避難所など 京田辺市的避难所	17
(3)	さいがい 災害 についての ウェブサイト・アプリ 防灾相关网站・服务	19
4	びょういん びょうき 病院・病気・けが 医院・生病・受伤	20
(1)	びょういん 病院・クリニック など について 关于医院、诊所等	20
(2)	きょうたなべし がいこくご びょういん 京田辺市に ある 外国語が できる 病院 など 京田辺市内有外语服务的医疗机构	21
(3)	きょうたなべし じん やす う けん けん しん 京田辺市民が 安く 受ける ことができる 検 (健) 診 など 京田辺居民医疗补助	22
(4)	きょうとふ いりょう 京都府 の 医療 ガイドブック 京都府医疗手册	23
(5)	けんこういりょう 健康医療ネット (ナビイ) 医疗机构搜索	23
5	こ そだ 子どもを 育てる こと 育児	24
(1)	にんしん 妊娠したら 如果怀孕了	24
(2)	にんしん と き けんこうしんだん 妊娠の 時 の 健康診断 孕期健康检查	25
(3)	あか う 赤ちゃんが 生まれたら 婴儿出生后	25
(4)	しみん こそだ しえん 市民が もらう ことができる 子育て 支援 向市民提供的育儿支持	26

	(5)	こ 子ども	けんこうしんさ 健康審査	ちゅうしゃ と注射	婴幼儿健康检查及疫苗接种	28	
	(6)	ほいくしょ 保育所	ようちえん など 幼稚園等		托儿所、幼儿园等。	29	
	(7)	がいこくじん 外国人		こそだ の子育て	ウェブサイト・サービス 外国人育儿相关网站・服务	31	
6		にほん 日本で	きょういく の教育		在日本受教育	33	
	(1)	きょうたなべし 京田辺市	がっこう の学校		京田辺市の学校	32	
	(2)	きょういく 教育	そうだん の相談		教育咨询	33	
	(3)	にほんご 日本語	きょうしつ の教室		日语教室	34	
	(4)	にほんご 日本語を	べんきょう 勉強する		ことができるウェブサイト 帮助学习日语的网站	36	
7		せいかつ 生活に	こま 困る	とき 時の	そうだん 相談など	37	
	(1)	せいかつ 生活	そうだん の相談		など 咨询服务	37	
	(2)	かね お金が	すく 少ない	とき 時	低収入者援助	39	
	(3)	こま 困っている	おや 親		のための支援 为有需要家长提供的援助	40	
さんこう		参考				42	
	(1)	きょうたなべしやくしょ 京田辺市役所	ちず の地図		京田辺市政庁地図	42	
	(2)	じゅうみんいどうとどけ 「住民異動届」と	じゅうみんひょう 「住民票・戸籍・	こせき 印鑑登録	いんかんとろうくしょうめいしょこうふしんせいしょ 証明書交付申請書」	か かた の書き方	
					居住変更申报和居留卡・戸籍・印章登记证书申请表的例子 *仅英文	50	
	(3)	コンビニで	じゅうみんひょう 住民票	いんさつ の印刷	ほうほう 方法	在便利店打印居住证的方法	51
	(4)	ぜいかんけいしょうめいこうふしんせいしょ 「税関係証明交付申請書」	か の	かた 書き方	税务证明交付申请表	的例子 *仅英文	54

1

きょうたなべし

京田辺市へ ようこそ

欢迎来到京田辺市

关于京田辺市

きょうたなべし

京田辺市 について：

京田辺市は、京都市、大阪市、奈良市の間にあります。大きな都市や空港に簡単にいくことができます。大きな高速道路¹や近鉄とJRの鉄道²が通っているので、とても便利な所です。スポーツができる公園や自転車に乗ることができる道、花を見ることができる場所がたくさんあります。子どもがいる家族もたくさんいます。子どもの世話をするや子育てについて相談できるところが多いです。同志社大学や一休寺などの有名な所が京田辺市にあります。京田辺市では、自然を楽しみながら、健康的に生活をできます。子どもがいる家族や都市で働く人にとって、とても便利な町です。

このガイドブックには、京田辺市での生活についての情報が書いています。また、京都府と日本での生活についての情報も書いています。

京都府田辺市位于京都、大阪和奈良之间。得益于主要高速公路、近铁和JR铁路的便利，前往各大城市和机场都非常方便。京田边拥有令人惊喜的丰富自然风光，拥有众多户外休闲场所、自行车道和赏花胜地。与其他城市相比，京田边的人口持续增长。这是因为京田边拥有众多托儿设施和福利，深受有孩子的家庭欢迎。此外，京田边还拥有同志社大学和一休寺等著名大学和寺庙。在京都府田辺市，您可以享受健康的生活，同时享受大自然的馈赠。对于带孩子的家庭和在城市工作的人来说，这里是一个非常便利的城市。本指南包含京都府田辺市的生活信息，以及京都府和日本的生活信息。

京田辺市的面向

外国人居民的网站

きょうたなべし ざいりゅう がいこくじん
京田辺市の在留外国人のためのページ

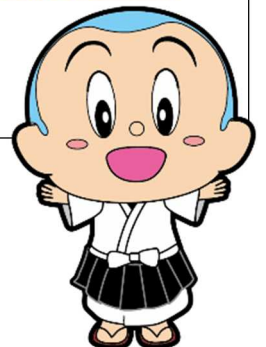
ことば/语言：English、やさしい日本語
<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000018951.html>



京田辺市外国人専用 Facebook 页面

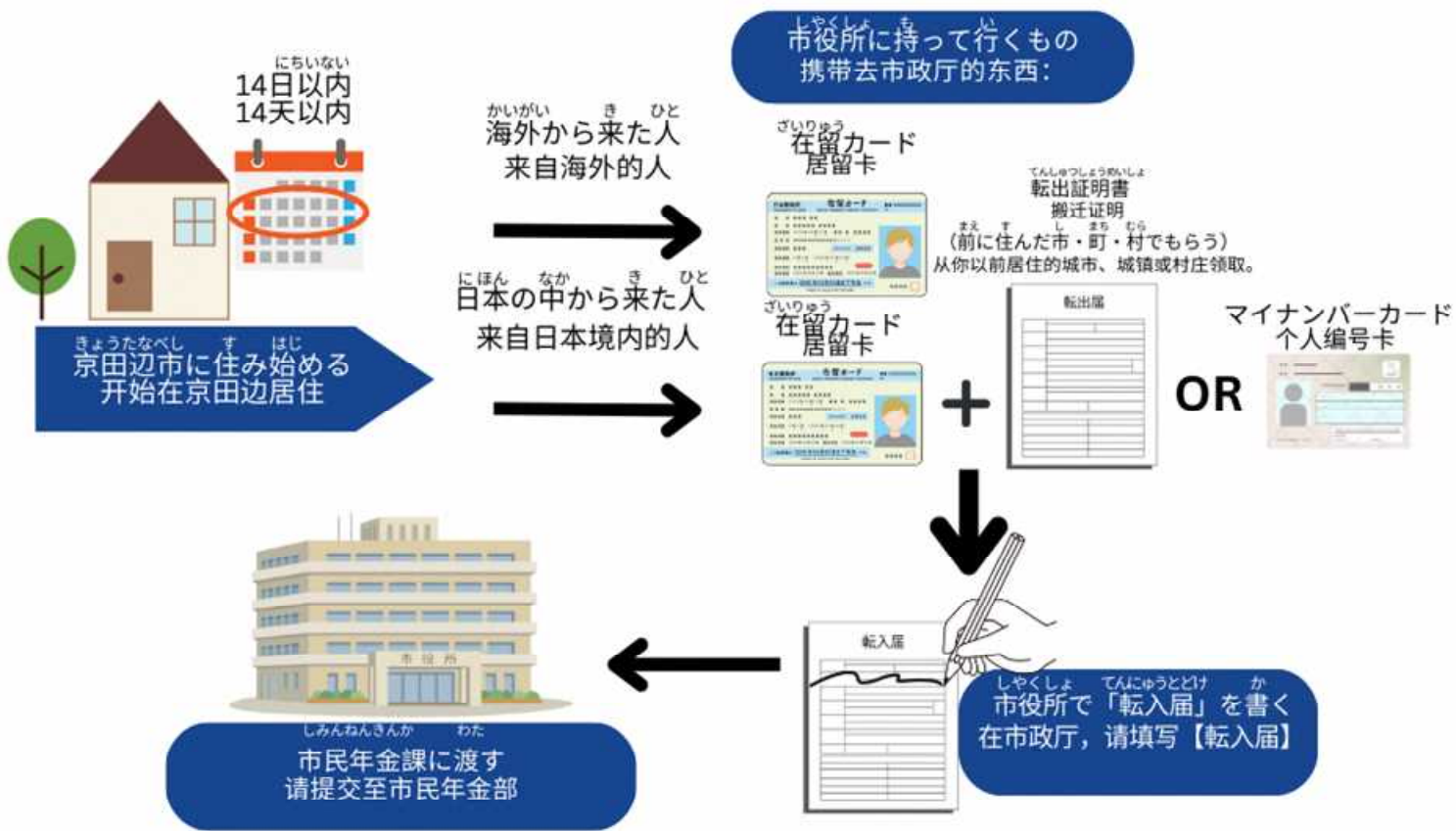
きょうたなべし す がいこくじん
京田辺市で住んでいる外国人のための
フェイスブックページ

ことば/语言：English、やさしい日本語
<https://www.facebook.com/kyotanabeforeignresidents/>



- ¹ 高速道路： 速い車が走る道、お金がかかります。
² 鉄道： 電車が走る道です。

<p>(1) 京田辺市に引っ越すあなたへ：</p>	<p>(1) 正迁往京田辺市的人：</p>
<p>京田辺市に住み始めてから14日以内に市役所に来てください。市役所の「市民年金課」で京田辺市に引っ越したことを（転入）を知らせてください。市役所で「住民異動届³」（ページ50）という紙を書いて、出してください。</p>	<p>迁入京田辺市后14天内，您必须前往市政厅提交迁入申报表《住民異動届》（第50页）。该表格可在市政厅领取，并需提交至市政厅的市民年金科。</p>



³ 住民異動届：引っ越したことを市役所に伝える紙です。



<p>じゅうしょ か (2) 住所を変える：</p>	<p>(2) 更改地址</p>
<p>ひ こ とき じゅうみんいどうとどけ かみ 引っ越す 時に 「住民異動届³」 という 紙を しやくしょ か ひつよう つぎ ばあい 市役所で 書く 必要が あります。次 の 場合に この 紙を 書いて、「市民年金課」に 出して ください。</p>	<p>搬家时，必须填写“住址申报表”并提交至市政府市民年金科。</p>
<p>きょうたなべし なか ひ こ とき 京田辺市 の 中で 引っ越す 時： あたらし じゅうしょ す はじ にち いない 新しい 住所に 住み 始めて から 14日 以内 に、在 留カード(と マイナンバーカードが あれば) を 持って、市役所で 「住民異動届³」を 書いて ください。</p>	<p>京田辺市内の住址変更： 搬到新地址后的 14 天内，您必须携带居留卡和个人 编号卡（如有）前往市政厅，填写居民地址通知表， 告知市政府您的搬迁情况并更新您的身份证件。</p>
<p>きょうたなべし ほか ひ こ とき 京田辺市 から 他の ところに 引っ越す 時： ひ こ まえ ざいりゅう 引っ越す 前に、在 留カード(と マイナンバー カードが あれば)を 持って 市役所に 来て ください。 じゅうみんいどうとどけ か しゅみんねんきんか 「住民異動届³」を 書いて ください。市民年金課 から「転出証明書⁴」と 書いて ある 紙を もら います。この 紙を 引っ越す ところの 役所に も いて 行って ください。マイナンバーカードを も っている 人は この 紙は いら ないので、 マイナンバーカードを 持って 行って ください。</p>	<p>从京田辺市搬迁到其他地方时： 搬出市区前，必须向市政厅申报。请携带居留卡和个人 编号卡（如有）前往市政厅，提交住址申报。没有个人 编号卡的居民将收到“迁出通知”。请妥善保管迁出通 知，以便在迁入地登记新地址时使用。持有个人编号卡 的居民在提交住址申报后将不会收到迁出通知。</p>
<p>きょうたなべし かいがい ひ こ とき 京田辺市 から 海外に 引っ越す 時： ひ こ まえ ざいりゅう 引っ越す 前に、在 留カード(と マイナンバー カードが あれば)を 持って 市役所に 来て ください。「住民異動届³」を 書く 時、新しい じゅうしょ か い さき くに か 住所を 書く ところに、行き先 の 国を 書いて ください。</p>	<p>从京田辺市搬迁往海外时： 离开本市前，您必须提交移居海外的申报。请 携带您的居留卡和个人编号卡（如有）前往市政厅，并 在“居住地址申报表”中填写您的目的地国家。</p>

⁴ 転出証明書： 京田辺市 から 外に 引っ越した ことを 確認する ことができる 紙 です。

<p>じゅうみんひょう (3) 住民票をもらう</p>	<p>(3) 领取居住证</p>
<p>にほん せいかつ とき じゅうみんひょう ひつよう 日本で生活する時、「住民票⁵」が必要な とき じゅうみんひょう じゅうしよ 時がよくあります。「住民票⁵」とは、住所 なまえ たんじょうび かくにん しょうめいしよ や名前、誕生日などが確認できる証明書 たと ぎんこうこうざ ひら とき うんてん です。例えば、銀行口座を開く時や運転 めんきょしょう と とき ひつよう じゅうしよ 免許証を取る時などに必要です。住所を か とき じゅうみんひょう 変える時に、住民票⁵をもらうことを おすすめします。</p>	<p>在日本居住时，很多时候都需要“住民票”。“住民票”是用于确认住址、姓名、出生日期等信息的文件。例如，开设银行账户或申请驾驶执照时都需要它。我们建议您在更改住址时也申请“住民票”。</p>
<p>きょうたなべし じゅうみんひょう かた 京田辺市の住民票⁵のもらい方： しやくしよ しみんねんきんか あおいろ きいろ 市役所の「市民年金課」で青色、黄色、ピンク いろ じゅうみんひょう こせき 色のところがある「住民票・戸籍・ いんかんとろうくしょうめいしよ こうふ しんせいしよ かみ 印鑑登録証明書 交付申請書」という紙が あります。これの青色のところを書いて、 まどぐち だ つか もくてき 窓口に出してください。使う目的によって、 じゅうみんひょう か えら 住民票⁵に書いてもらうことを選ぶことが たと しゅっしん くに ざいりゅうきかん⁶ できます。例えば、出身の国や在留期間 などを書いてもらうことができます。 じゅうみんひょう えん 住民票⁵1つあたり、300円がかかります。 か かた み ※書き方はページ51を見てください。</p>	<p>住民票の领取方法： 您可以在市政府的“市民年金課”领取一份名为“住民卡、户籍簿及印章登记证明书申请表”的表格，该表格有蓝色、黄色和粉色三个部分。请填写表格上的蓝色部分，然后将其提交到柜台。根据您的用途，您可以要求在申请表上打印您的国籍和签证状态等信息。每份居住证的手续费为300日元。 *填写方法请参见第51页。</p>

じゅうみんひょう じゅうしよ かくにん かみ
5 住民票：住所を確認することができる紙です。

ざいりゅうきかん にほん す きかん
6 在留期間：日本に住むことができる期間です。

<p>(4) マイナンバーカード (個人番号) について</p>	<p>(4) 关于个人编号卡 (个人识别号码)</p>
<p>マイナンバーカードは あなたの 個人番号が書いてある 証明書 です。この 番号は 1人ずつ 違います。国民健康保険⁷ や 年金⁸、税金⁹ などの 手続きを する ため、個人番号を 確認 することが あります。マイナンバーカードを 申し込む ことが おすすめです。</p>	<p>个人编号卡是您在日本的个人识别号码的证明卡。在办理国民保险、年金、税务等手续时，您通常需要用这个号码。建议您尽快申请我的号码卡。</p>
<p>マイナンバーカードの 申し込み 方法： いろいろな 申し込み 方法がある ので、下の ホームページで 確認して ください。</p> <p>マイナンバーカード について： https://www.kojinbango-card.go.jp/card/</p> <p>申し込み について： https://www.kojinbango-card.go.jp/apprec/apply/</p> <p>マイナンバーカードの 更新 方法： あなたの マイナンバーカードの 有効期限¹⁰は 在留カード と 同じ です。日本に 住む 期間が 長くなれば、在留カードの 有効期限¹⁰ までに マイナンバーカードを 新しく してください。</p>	<p>如何申请个人编号卡： 申请方式有多种，请查看以下网站。</p> <p>关于个人编号卡： https://www.kojinbango-card.go.jp/zh-cn/</p> <p>关于个人编号卡交付申请： https://www.kojinbango-card.go.jp/zh-cn/kofushinse/</p> <p>个人编号卡交付申请的方法： 个人编号卡的有效期与在您的签证的有效期相同。如果您计划长期居住在日本，则需要提前更新您的个人编号卡。</p>

⁷ 国民健康保険： 国の 医療保険 (みんな から お金を 集めて、けが や 病気で 病院に 行く 人を 助ける 制度) です。

⁸ 年金： お年寄りが 仕事を 辞めた 後などに もらう お金 です。日本に 住む 20~59歳 の すべて の 人は 国籍を 問わず 参加します。

⁹ 税金： 政府に 払う お金 です。

¹⁰ 有効期限： 使えなく なる 日 です。



マイナンバーカードをコンビニで使う方法：

- 印刷できるところ：
- コンビニの印刷機
 - アル・プラザ 京田辺の印刷機
- 印刷できる証明書：
- 住民票⁵
 - 戸籍証明書¹¹（日本の国籍を持っている人のみ）
 - 印鑑登録証明書¹²
 - 所得・課税（非課税）証明書¹³
- ※詳しくは ページ52 を 見て ください。

如何在便利店使用个人编号卡：

- 可以使用卡的地方：
- 便利店打印机
 - 京田辺 AI Plaza 打印机
- 可打印的证书：
- 居住证明
 - 户籍证明（仅限日本国籍）
 - 印章登记证明
 - 所得税/纳税（免税）证明
- ※ 更多详情请参阅第 52 页。

11 戸籍証明書：家族の関係を確認する証明書です。

12 印鑑登録証明書：あなたの実印が（市役所に認めてもらったはんこ。車や家を買う時などに使います。）どれか書いてある紙。市役所でもらうことができます。

13 所得税・課税（非課税）証明書：あなたが払っている税金を確認する証明書です。



2 京田辺市での生活について 在京田辺市的生活

(1) ごみの分け方と出す日	(1) 垃圾分类与回收日
<p>京田辺市には、特別なごみの分け方があります。住所によって、ごみを出す日が変わります。気を付けて、ごみを分けて、正しい日に出してください。ごみを出す前に下の説明をよく読んでください。</p>	<p>京田辺市对垃圾分类有具体的规定。垃圾收集时间取决于您的居住地。请务必妥善分类垃圾，并在正确的收集日期投放。请参阅以下网站获取相关说明。</p>
<p style="text-align: center;">https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000013188.html</p> <div style="display: flex; justify-content: center; align-items: center;">   </div>	
<p>ことば/ 语言 : やさしい日本語, English, 中文</p>	

(2) 粗大(大きい)ごみの捨て方	(2) 大型垃圾处理
<p>布団や机など、大きいごみは普通に捨てることができません。特別な方法があります。</p> <ol style="list-style-type: none"> 捨てたいごみの大きさとごみの種類を確認してください。これによって、必要なお金が変わります。上のウェブサイトを確認してください。 予約を取ってください。「京田辺市環境衛生センター」に電話してください。 電話番号：0774-62-4328 電話できる時間：月曜日 から 金曜日 午前 8時 30分 から 午後 5時 15分 まで (祝日に電話しても大丈夫です) 電話することが難しい時、オンラインの問い合わせかファックスで予約を取ってください。 	<p>被褥、桌子等大件物品的处理方法与普通垃圾不同，请按照以下步骤处理。</p> <ol style="list-style-type: none"> 请确认您要丢弃的垃圾的大小和种类。所需金额会有所不同。请确认上述网站。 致电京都市田边市环境卫生中心进行预约取件。 电话：0774-62-4328 电话预约时间：周一至周五（含公共假日）上午 8:30 至下午 5:15。 如不便拨打电话，请通过在线咨询或传真进行预约。

予約を取る時、ごみの種類と大きさを
言ってください。また、住所を
言ってください。予約を取ったら、受付
番号を
もらいます。

3. 「粗大ごみ処理券」を買ってください。これは市
役所、コンビニ、住民センターなどで買
うことができます。「粗大ごみ処理券」は1つ400
円です。正しい数を買ってください。例
えば、電子レンジを捨てる時、800円が
かかりますので、「粗大ごみ処理券」を2つ
買
ってください。

4. 「粗大ごみ処理券」に「受付番号」と予約の
日を書いてください。「粗大ごみ処理券」を
ご
みに付けてください。

5. 予約の日の午前9時までに
出して
ください。

预订时请注明垃圾种类和大小。另请提供您的地
址。预订成功后，您将获得一个受理号码。

3. 购买大件垃圾处理券。您可以在市政厅、便利店、
社区中心等地购买。每张处理券售价400日元。
请根据您要丢弃的物品购买相应数量的处理券。

例如，如果您要丢弃微波炉，处理微波炉需要800
日元。因此，您需要两张400日元的处理券。

4. 请在“大件垃圾处理券”上写上受理号码和预约日
期。并将“大件垃圾处理券”贴在垃圾上。

5. 请在约定日上午9点之前将垃圾拿出去。

オンライン 問い合わせ 网上咨询表格：

ファックス Fax：0774-62-2163

<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/mailform/inquiry.cgi?so=84119efbc371b47cd081f2697c5d040877291eee&ref=https%3A%2F%2F>



<p>(3) 税金について</p>	<p>(3) 关于税费</p>
<p>働く¹などで収入¹のある人²には所得税²や住民税³がかかります。土地^{とち}や家^{いえ}を持っている人^{ひと}には固定資産税⁴・都市計画税⁵がかかります。自動車⁶、軽自動車⁷、やバイク^を持っている人^{ひと}には自動車税⁸、軽自動車税⁹がかかります。(収入¹の額^{がく}や、土地^{とち}や家^{いえ}の価格^{かかく}によっては税金^{ぜいきん}がかからない場合^{ばあい}もあります。)</p>	<p>通过工作等获得收入的人，需缴纳所得税和住民税。拥有土地或房屋的人，需缴纳固定资产税和都市计划税。拥有汽车、轻型汽车或摩托车的人，需缴纳汽车税和轻型汽车税。(但是，根据收入和拥有的土地及房产的价值，有时可免征。)</p>
<p>課税(非課税)証明書・納税証明書</p>	<p>税务(免税)证明和纳税证明</p>
<p>あなたの収入¹や住民税³の額^{がく}がわかる証明書を「課税(非課税)証明書」といいます。あなたが払った市の税金の額とまだ払っていない税金の額^{がく}ことがわかる証明書を「納税証明書」といいます。この証明書が欲しい人は、市役所の「税務課」で申し込んでください。市役所に来ることができない場合は、郵便で申し込みすることができます。マイナンバーカード(個人番号カード)を持っている人はコンビニで「課税(非課税)証明書」をとることができます。(できない場合^{ばあい}もあります。) ※取る方法はページ51の説明と似ています。</p>	<p>纳税申报/免税证明书是一份证明您收入和需缴纳的个人信息住民税/免税资格的证明。 纳税证明书是一份证明您已缴纳和/或未缴纳税款的证明。 如需领取纳税申报/免税证明书或纳税证明书，您需要向市政厅税务科申请领取。如果您无法亲自前往市政厅，可以通过邮寄方式提交申请。 如果您持有个人编号卡，您可以在便利店的自助服务终端打印纳税申报/免税证明书。 *该流程与领取住民票(第51页)类似。</p>

1 収入：働くことなどでもらったお金です。

2 所得税：国に払う税金です。

3 住民税：県や市、区に払う税金です。

4 固定資産税：家、土地などを持っている人が払う税金です。

5 都市計画税：市の公園・建物や土地を綺麗にするための税金です。

6 自動車：エンジンが660ccより大きな車です。

7 軽自動車：エンジンが660ccより小さな車です。

8 自動車税：自動車を持っている人が払う税金です。

9 軽自動車税：軽自動車を持っている人が払う税金です。

申請税务证明书:

ぜいきん しょうめいしょ もう こ ほうほう
税金の証明書の申し込み方法:

<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000022028.html>



にほんご
ことば/ 语言: やさしい日本語、English

し ぜいきん はら ほうほう
市の税金を払う方法について:

じゆうみんぜい はたら かいしゃ
-住民税³については、あなたが働く会社などが給料からひいて払う場合と自分で払う場合があります。自分で払う場合は、払う額がわかる紙と銀行やコンビニで払うことができる納付書¹⁰が郵便で届きます。

こていしさんぜい と しけいかくぜい がく
-固定資産税⁴・都市計画税⁵については、額がわかる紙と銀行やコンビニで払うことができる納付書¹⁰が郵便で届きます。

じどうしゃぜい けいじどうしゃぜい がく
-自動車税⁸、軽自動車税⁹については、額がわかる紙と銀行やコンビニで払うことができる納付書¹⁰が郵便で届きます。

ぜいきん はら きげん かなら きげん
税金には払う期限があるので、必ず期限までに払ってください。

如何向市政府缴税: :

-关于居民税，雇主可能会从工资中扣除，或者您可以自行缴纳。如果您自行缴纳个人住民税，您将通过邮件收到纳税申报单和发票，以及一张可以在银行或便利店缴纳的缴款单。

- 固定資産税和都市计划税，您将通过邮件收到纸质的税额副本和缴款单，您可以在银行或便利店缴纳。

-汽车税和轻型汽车税，您将通过邮件收到纸质的税额副本和缴款单，您可以在银行或便利店缴纳。

税款的缴纳是有截止限期的，请务必在截止日期前缴纳。

(4) いぬ か とき
犬を飼う時

いぬ とうろく
犬の登録

➤ あたら いぬ か ばあい しやくしょ かんきょうか
新しく犬を飼う場合：市役所の環境課で登録してください。

いくら：3,000 円

➤ ほか しちょうそん とうろく いぬ きょうたなべし
他の市町村で登録している犬を京田辺市に連れて来る場合：市役所の環境課で手続きしてください。

いくら：0 円

(4) 饲养犬类时

犬只登记

➤ 所有新饲养的犬只都必须在市政厅环境科进行登记。

費用：3,000 日元

➤ 如果犬只已在其他城市登记，请将登记转移到京田辺市环境科。

費用：免费

¹⁰ 納付書：お金を払うことをお願いしている手紙です。

いぬ ちゅうしゃ
犬の注射¹¹

まいとし かい きょうけんびょう
毎年1回、狂犬病¹²にならないための
ちゅうしゃ いぬ とうろく
注射¹¹を犬にしてください。登録してくだ
さい。

いくら：550 円

- 市内の動物病院で注射¹¹をした場合：
動物病院で登録できます。
- 市外の動物病院で注射¹¹をした場合：
市役所の環境課で登録してください。
「注射済証¹³」を持ってきてください。

いぬ に
犬が逃げたら

しやくしよ かんきょうか
市役所の環境課：0774-64-1366

やましろきた ほけんじよ えいせいしつ
山城北保健所衛生室：0774-21-2912

たなべ けいさつしよ
田辺警察署：0774-63-0110

いづれかに だんわ とうろくばんごう いぬ
いずれかに電話し、登録番号や犬がどうやって
に
逃げたのかを伝えてください。

いぬ し
犬が死んだら

しやくしよ かんきょうか いぬ しぼうとどけ だ
市役所の環境課に「犬の死亡届」を出して
ください。死んだ犬の身体の扱いについて、
どうぶつれいえん かんなびえん れんらく
動物霊園¹⁴か甘南備園¹⁵に連絡してください。

犬只疫苗接种

为了预防狂犬病，您的犬只每年必须接种一次狂犬病
疫苗。您必须每年登记您的狗的疫苗接种情况。

費用：500 日元

- 如果您在市内的兽医诊所接种了狗的疫苗，您可以
在兽医诊所登记您的狗的疫苗接种情况。
- 如果您在京田边市外接种狗的疫苗：请携带狂犬
病疫苗接种证明书到市政府环境课办理狗的疫苗
接种登记。

如果您的爱犬跑掉了

请致电：

市政厅环境科：0774-64-1366

山城北保健所卫生科：0774-21-2912

田辺警察署：0774-63-0110

请提供您狗的登记号码及其跑掉过程的描述。

如果您的爱犬不幸去世

请向环境部门提交死亡通知。爱犬尸体的处理事宜，
请联系动物墓地或甘南备园。

¹¹ 注射：病気に かからない ため、身体に 打つ 薬 です。

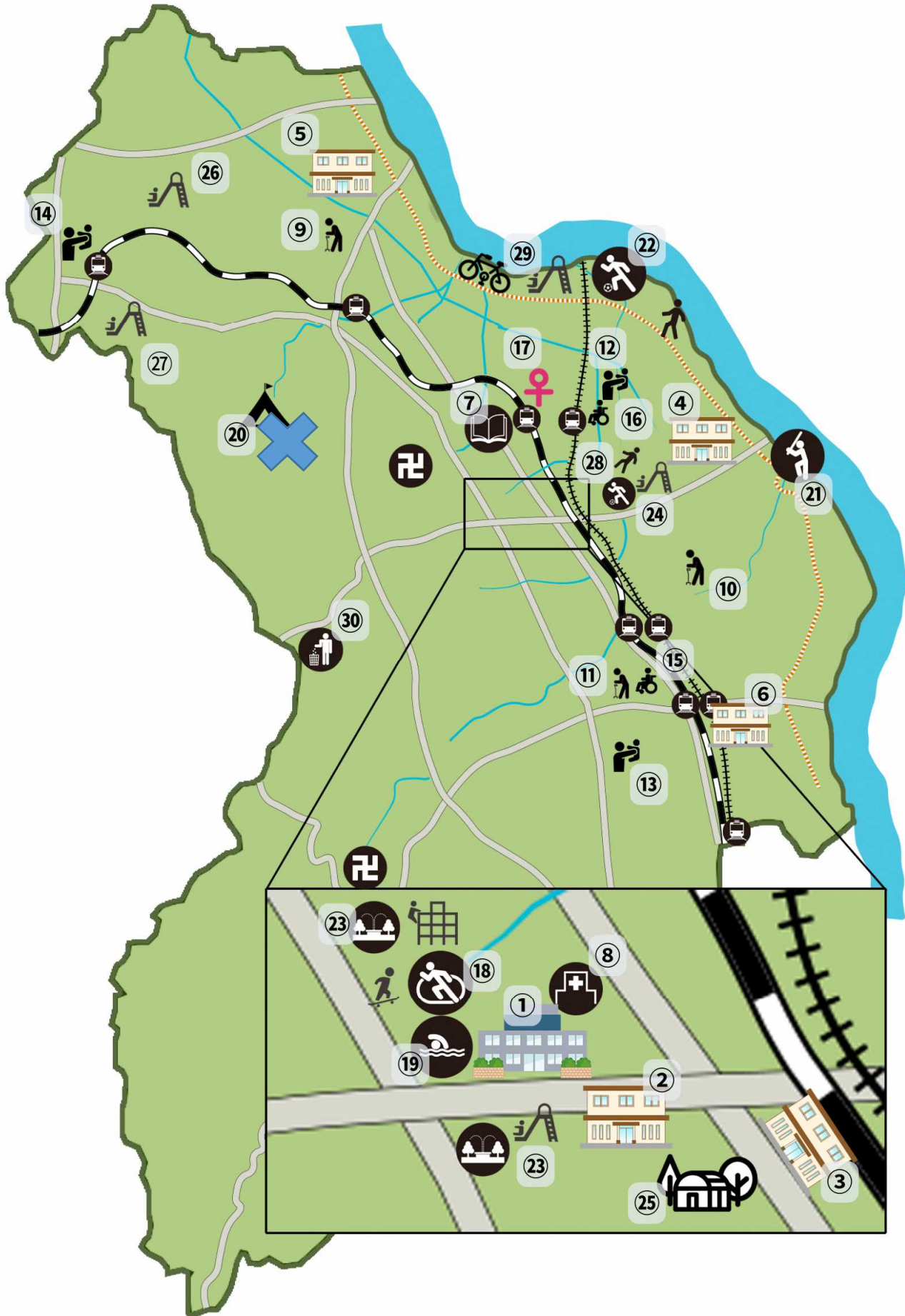
¹² 狂犬病：犬に 噛まれて かかる 病気 です。

¹³ 注射済証：狂犬病を 防ぐ 注射(病気に かからない ための 薬)を 犬にした ことを 確認できる 紙
です。

¹⁴ 動物霊園：動物の 墓がある ところ です。

¹⁵ 甘南備園：京田辺市の ごみを 処理している 場所 です。

し しせつ (5) 市の施設	(5) 城市的设施
-------------------	-----------



	名称 ところ なまえ 所の名前	地址 じゅうしょ 住所	内容 できること
①	京田辺市役所 きょうたなべしやくしよ 京田辺市役所	田辺 80 たなべ 田辺 80	办理京都府田辺市的住民手续并获取建议。 きょうたなべし かん てつづ そうだん 京田辺市に関する手続きや相談する ことなどができるところです。
②	京田辺市立中央公民館 きょうたなべしりつちゅうおうこうみんかん 京田辺市立中央公民館	田辺丸山 214 たなべまるやま 田辺丸山214	这些公共中心设有房间（会议室、厨房 等）供市民和当地组织租用和使用。
③	京田辺市立社会福祉中心 きょうたなべしりつしゃかいふくし 京田辺市立社会福祉センター	兴戸犬伏 5-8 こうどいぬぶせ 興戸犬伏5-8	
④	京田辺市立中部住民中心 きょうたなべしりつちゅうぶじゅうみん 京田辺市立中部住民センター	草内美泥 22-2 くさうちみどり 草内美泥22-2	
⑤	京田辺市立北部住民中心 きょうたなべしりつほくぶじゅうみん 京田辺市立北部住民センター	大住内山 1-1 おおすみうちやま 大住内山1-1	活動やイベントのため、部屋（会議室 や調理室など）を借りることができます。 きょうたなべし 京田辺市のクラブやサークルは ここで集合することができる ところです。
⑥	京田辺市立南部住民中心 きょうたなべしりつなんぶ 京田辺市立南部まちづくりセンター	三山木中央 4丁目 7-4 みやまきちゅうおう ちようめ 三山木中央4丁目7-4	
⑦	京田辺市立中央図書館 きょうたなべしりつちゅうおうとしよかん 京田辺市立中央図書館	田辺辻 40 たなべつじ 田辺辻40	
⑧	京田辺市休假日应急诊所 きょうたなべしきゅうじつおうきゅうしんりょうじよ 京田辺市休日应急診療所	田辺 78 たなべ 田辺78	周日和公共假日可以看医生的地方。 にちようび しゆくじつ いしや み 日曜日や祝日に医者に診てもらう ことができる ところです。
⑨	老人福祉中心-宝生苑 らうじんふくし ほうしやうえん 老人福祉センター宝生苑	大住内山 7 おおすみうちやま 大住内山7	老年人聚集和使用的中心。 としよ あつ お年寄りが集まる ことができる ところです。
⑩	老人福祉中心-常盤苑 らうじんふくし とくわえん 老人福祉センター常盤苑	草内五之坪 6 くさうちごのつぼ 草内五ノ坪6	
⑪	三山木老人休憩之家 みやまきらうじん いえ 三山木老人いこいの家	三山木谷垣内 6-1 みやまきたにがいと 三山木谷垣内6-1	
⑫	地域育児支援中心- 河原保育所(太陽公公广场) ちいきこそだてしえん かわはらほいくしよ 地域子育て支援センター河原保育所 (おひさま広場)	河原神谷 69 かわらかみや 河原神谷69	这里提供咨询和短期托儿等儿童服务。
⑬	地域育児支援中心-三山木保育所(早安广 場) ちいきこそだてしえん みやまきほいくしよ 地域子育て支援センター三山木保育所 (おはよう広場)	三山木中央5丁目 4-1 三山木 みやまきちゅうおう ちようめ 三山木中央5丁目4-1	子どもを育てることについて相談し たり 一時的に子どもを預けたりする ことができる ところです。
⑭	松井山手 - 社区儿童保育支持中心 (Hug Hug 室) ちいきこそだてしえん まついやまて 地域子育て支援センター松井山手 (はぐはぐルーム)	山手中央 3-2 Branch 2 楼 やまてちゅうおう 山手中央3-2 ブランチ まついやまて かい 松井山手2階	

⑮	身心障碍児生活支援中心 しょうじせいかつしえん 障がい児生活支援センター	三山木中央6丁目5-8 みやまきちゆうおう ちようめ 三山木中央6丁目5-8	这里提供残疾儿童的支持服务和咨询。 しょうじせいかつしえん 障がいの ある 子どもの いる 親は そうだん 相談する ことができる ところ です。
⑯	身心障碍者生活支援中心「Flat」 しょうがいしやせいかつしえん 障害者生活支援センター 「ふらっと」	河原食田 10-23, 福位大 厦 2 楼 かわらしよくでん 河原食田 10-23, 福味ビ ル 2 階	这里为残疾人提供支持服务和咨询。 しょうじせいかつしえん 障がいの ある 人は 相談する ことが できる ところ です。
⑰	女性交流支援室「Pocket」 じょせいこうりゆうしえん 女性交 流支援ルーム「ポケット」	田边中央 5 丁目 AI Plaza 京田辺 2 楼 たなべちゆうおう ちようめ 田边中 央 5 丁 目 2-1 アル・プラザ 京 田 辺 2 階	这里为女性提供支持服务和咨询。 じょせい そうだん 女性は 相談する ことが できる ところ です。
⑱	田边中央体育馆 たなべちゆうおうたいいくかん 田边中 央 体育館	田边丸山 19 たなべまるやま 田边丸山 19	体育和训练设施。 うんどう 運動 や スポーツが できる ところ です。
⑲	田边公园游泳池 たなべこうえん 田边公園 プール	田边丸山 8 たなべまるやま 田边丸山 8	游泳设施。 およ 泳ぐ ことが できる ところ です。
⑳	草内木津川运动公园 くさうち き づがわうんどうこうえん 草内木津川運動公園	草内外岛地内 くさうちとしまちない 草内外島地内	户外运动场。(需付费) スポーツが できる 広場 です。(お金か かかります)
㉑	田边木津川运动公园 たなべ き づがわうんどうこうえん 田边木津川運動公園	田边外岛地内 たなべとしまちない 田边外島地内	户外运动场。(需付费) スポーツが できる 広場 です。(お金か かかります)
㉒	田边公园 たなべこうえん 田边公園	田边丸山 19 たなべまるやま 田边丸山 19	设有体育设施和游乐场的公园。 スポーツが できる 広場 や 遊具が ある 公園 です。
㉓	防贺川公园 ぼうかがわこうえん 防賀川公園	兴戸十曾 こうどじゅうそう 興戸 十 曾	有草坪、沙坑和温室的公园。 しばふ すなば 芝生、砂場、グリーンハウスが ある 公園 です。
㉔	京田边近公园 (田九郎) 京田辺クロスパーク (タナクロ)	兴戸北鉢立 こうどきたほこたて 興戸北鉢立	有草坪、沙坑和温室的公园。 しばふ すなば 芝生、砂場、グリーンハウスが ある 公園 です。
㉕	Fuwafuwa 公园 ふわふわ公園	1 山手南 1 丁目 やまてみなみ ちようめ 山手南 1 丁目	有游乐场的公园。 ゆうぐ 遊具が ある 広場 です。
㉖	諏访之原公园 すわがはらこうえん 諏訪ヶ原公園	山手东 1 丁目 やまてひがし ちようめ 山手東 1 丁目	有游乐场的公园。 ゆうぐ 遊具が ある 広場 です。
㉗	防贺川绿道 ぼうかがわりよくどう 防賀川 緑道	这是博加河旁的一条步行道。周围有樱花。 ぼうかがわ よこ ある 防賀川 の 横に ある 歩く ことが できる 道 です。桜が あります。	
㉘	田边木津川 Tsutsumi 绿地 たなべ き づがわ 田边木津川 つつみ 緑地	这是木津川旁的一条小路，可以骑自行车或步行。 きづがわ よこ じてんしゃ の ある 木津川 の 横に ある 自転車に 乗ったり 歩いたり することが できる みち 道 です。	
㉙	环境卫生中心-甘南备园 かんきょうえいせい 環境衛生センター 甘南備園	田边 Boke 谷 58 たなべ だに 田边ボケ谷 58	丢弃和处理垃圾、死亡的动物和电器的设 施。 あつ す し どうぶつ ごみを 集める・捨てる、死んだ 動物 や かでん す 家電を 捨てる ことが できます。

3

さいがい とき じゅんび
災害¹の時の準備

灾害时的準備

(1) さいがい きけんど 災害 ¹ の危険度 灾害预警级别	
第級 けいかい レベル (危険度) 警戒 レベル (危険度)	应采取的行动 するべきこと
緊急安全確保(确保安全) 5 きんきゆうあんぜんかくほ 緊急安全確保	立即採取最佳行動保護生命安全 さいがい お あぶ ぜんいん に いのち きけん 災害が 起こっています。危ないです。全員 逃げて ください。命の危険が あります。命を守って ください。
避難指示 4 ひなんしじ 避難指示	全部人員立刻疏散，完成避難 ぜんいん に ひなんじょ あんぜん に 全員 逃げて ください。避難所 ² や 安全な ところへ 逃げて ください。逃げる ところがない ときは 建物 の 中 に いて ください。
老年人等进行避難 3 こうれいしゃとうひなん 高齢者等避難	老年人等開始避難 げんき ひと に じゅんび 元気な 人は 逃げる 準備を して ください。次の 人は 逃げて ください： とし からだ じゆう うご ひと なか あか お年より、体が 自由に 動かない人、お腹に 赤ちゃんが いる 人。 ひなんじょ ほか あんぜん に 避難所 ² や 他 の 安全な ところへ 逃げて ください。
暴雨，洪水，风暴潮注意警报 2 おおあめ こうずい たかしおちゆういほう 大雨・洪水・高潮注意報	確認自己的避難行動 に じゅんび に かくにん 逃げる 準備を して ください。逃げる ところを 確認して ください。
早期注意信息 1 そうきちゆういじょうほう 早期注意情報	做好應對災害的準備 さいがい じょうほう かくにん 災害の 情報を よく 確認して ください。



(2) きょうたなべし ひなんじょ 京田辺市の避難所 ² など	(2) 京田辺市的避難所
<p>➤ していきんきゆう ひなんばじょ 指定緊急避難場所²：</p> <p>さいがい お 災害¹が 起こっている または 起こる かもしれない とき に 時に 逃げる ことができる ところです。きょうたなべし 京田辺市 がっこう うんどうじょう は 学校 の 運動場です。</p>	<p>➤ 指定緊急避難所：</p> <p>灾害发生时或可能发生灾害时，可以到这里避难。京 田边一般将学校操场指定为紧急避难场所。</p>

1 さいがい じしん たいふう おおあめ あぶ お
災害：地震、台風、大雨などの危ないことが起こることです。

2 ひなんじょ ひなんばじょ さいがい とき に
避難所・避難場所：災害¹の時に逃げる ことができる 安全な ところ です。



<p>➤ 指定避難所²: <small>さいがい</small> <small>ひなんじょ</small> 災害¹ や 自分に 危険が なくなる まで 逃げる こと <small>い</small> <small>え</small> <small>もど</small> ができる ところ です。 家に 戻る ことが できな <small>とき</small> <small>せいかつ</small> い 時は、ここで 生活する ことができます。 京 <small>たなべし</small> <small>がっこう</small> <small>たいいくかん</small> <small>たてもの</small> 田辺市は 学校 の 体育館 と 建物 です。</p> <p>➤ 一時避難所²: <small>さいがい</small> <small>お</small> <small>とき</small> <small>に</small> 災害¹ が 起きている 時 逃げる ことが できる <small>すこ</small> <small>じかん</small> ところ です。 ここでは 少し の 時間 とどまる <small>きょうたなべし</small> <small>じゅうみん</small> ことができます。 京田辺市は 住民センター です。</p>	<p>➤ 指定避難所: 您可以在这里避难，直到灾害或威胁结束。如果您因 灾害或威胁而无法返回家园，可以在这里居住，直到 能够返回为止。京田边通常将学校体育馆和建筑物用 作指定避难所。</p> <p>➤ 暂时避难所: 这是灾害发生时临时开放的避难场所，不适用于长期 避难。请遵照避难场所工作人员的指示。京田边地区 一般使用社区中心作为临时避难场所。</p>
--	--

<p>さいがい とき に 災害¹ の 時に 逃げる ことができる ところ 京田辺市的避难所</p>	<p>きょうたなべし 京田辺市のハザードマップ 京田辺市的防灾地图</p>
<p>https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000017002.html</p> 	<p>https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000017270.html</p> 
<p>ことば/语言: やさしい日本語、English</p>	<p>ことば/语言: やさしい日本語、English、tiếng việt、 中文、한국어</p>

さいがい 災害 ¹ 災害:	じしん 地震 地震		みず かぜ 水 や 風の 災害 ¹ 洪水浸水	
ひなんじょ 避難所 ² 避難所:	いちじ 一時 暂时	してい 指定 指定	いちじ 一時 暂时	してい 指定 指定
わたし 私の 避難所 ² :				
我的避难所:				

(3) さいがい
災害¹についてのウェブサイト・
アプリ

(3) 防災相关网站・服务

京田辺市災害救急卡

きょうたなべさいがい じ
京田辺市災害¹時ヘルプカード)<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/cmsfiles/contents/0000015/15409/kyotanabehelpcard.pdf>

ことば/ 语言:

やさしい日本語、English、tiếng việt



京都府国際中心防災手冊:

きょうとふこくさい ぼうさい
京都府国際センターの防災ガイドブック:<https://www.kpic.or.jp/saigai/disasterhandbook.html>

ことば/语言:

やさしい日本語、
tiếng việt、
한국어、
Português、
Bahasa Indonesia、Tagalog、
Español、tiếng việt、
Españolhttps://drive.google.com/file/d/1cwvA-83XeB4ptFs7_fDqLPDUn0yB1ryb/view?pli=1

中文:



気象庁多国语言防災気象情報:

きしょうちょうたげんごぼうさいきしょうじょうぼう
気象庁多言語防災気象情報:<https://www.jma.go.jp/jma/kokusai/multi.html>

ことば/ 语言:

日本語、tiếng việt、中
文（简体字・繁体字）、
한국어、Español、
Português、Bahasa Indonesia、
English、Tagalog、
नेपाली、ភាសាខ្មែរ、
МОНГОЛ、
မြန်မာစာစကား:https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=cn_zs

中文(简体字):



NHK 外语灾害及新冠肺炎信息:

がいく さいがい
NHK 外国のことばによる災害・コロナのじょうほう
情報:https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual_links/index.htmlことば/ 语言: やさしい日本語、English、
العربية、
Русский язык、اردو、বাংলা、
français、한국어、Español、tiếng việt、
မြန်မာစာစကား、हिन्दी、فارسی、Kiswahili、
文、Bahasa Indonesia、Português、
українська

观光庁主编 APP “Safety Tips”

かんこうちょうかんしゅう

観光庁監修アプリ「Safety Tips」

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetytips.android>

Android:

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

iphone:

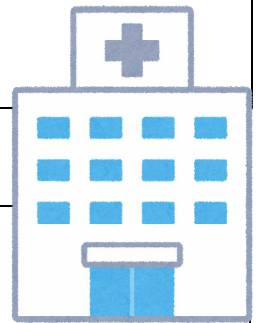
ことば/ 语言: English、中文(简体字・繁体字)、
한국어、
日本語、Español、Português、tiếng việt、
Bahasa Indonesia、Tagalog、नेपाली

4

びょういん びょうき
病院・病気・けが


医院・生病・受伤

<p>びょういん (1) 病院・クリニックなどについて</p>	<p>(1) 关于医院、诊所等</p>
<p>いしゃに 診て もらいたい 時は、 正しい 病院・クリニックなどに行ってください。 クリニックでは 体の全部の 病気・けがを 診ることができません。 風邪 や 軽い けがを した 時は、 クリニックに行ってください。 重い 病気 や けがをした 時は 大きな 病院に行っ てください。</p>	<p>看医生时，一定要去合适的医院或诊所。 诊所无法治疗所有身体疾病和损伤。如果感冒或受了轻 伤，就去诊所。如果病情严重或受伤严重，请去大型医 院。</p>



びょういん
どんな 病院 ですか？
医疗机构类型：

<p>ないか 内科 内科</p>	<p>からだ なか びょうき なお かぜ なか いた 体の中にある病気を直します（風邪・お腹の痛みなど） 治愈身体疾病（感冒、胃痛等）</p>
<p>げか 外科 外科</p>	<p>びょうき なお しゅじゅつ 病気やけがを治す、手術します。 外伤和手术</p>
<p>しょうにか 小児科 儿科</p>	<p>あか こ びょうき なお 赤ちゃんや子どもの病気を治します。 婴幼儿医疗</p>
<p>せいけいげか 整形外科 骨科</p>	<p>ほね きんにく なお 骨、筋肉などを治します。 骨骼和肌肉的疼痛和损伤等。</p>
<p>しか 歯科 牙科</p>	<p>は なお 歯を治します。 牙齿医疗</p>
<p>がんか 眼科 眼科</p>	<p>め びょうき なお 目の病気を治します。 眼睛和视力健康。</p>
<p>さんふじんか 産婦人科 妇产科</p>	<p>おんな hito びょうき なお あか う 女の人になる病気を治します。赤ちゃんを産みます。 妇科和产前护理。</p>
<p>じびか 耳鼻科 耳鼻喉科</p>	<p>みみ はな びょうき なお 耳や鼻の病気を治します。 耳、鼻、喉疾病，例如听力、呼吸和鼻窦问题。</p>

(2) きょうたなべし がいこくご びょういん 京田辺市にある外国語ができる病院など 京田辺市内有外语服务的医疗机构			
なまえ 名称	はな 話すことが できる言語 可用语言	じゅうしょ 住所 地址	でんわ 電話 电话
きょうとたなべちゅうおうびょういん 京都田辺中央病院 京都田辺中央医院	https://pocketalk.jp/device/spec/language_list 	たなべちゅうおう 田辺中央6-1-6 田辺中央6-1-6	0774-63-1111
かわひがしせいけいげ か 川東整形外科 川东整形外科	にほんご English・日本語	たきぎちややまえ 薪茶屋前31 薪茶屋前31	0774-64-7211
よしだこどもクリニック 吉田児童診所	にほんご English・日本語	みやまきちゅうおう 三山木中央1-9-3 アイル三山木スクエア1 階 三山木中央1-9-3 ISLE 三山 square 1楼	0774-66-5707

<p>きょうたなべし きゅうじつ おうきゆう しんりょうじょ 京田辺市「休日応急診療所」</p> <p>にちようび しゆくじつ びょうき い 日曜日、祝日に病氣になったら、行くこと ができる病院です。内科¹と小児科²で 診てもらえることができます。場所は市役所の 東側にある「保健センター」の中です。電話 で予約をすることができます。この病院へ行 く時は健康保険証が必要 です。</p> <p>※お医者さんは家には来ません ※保健センターの駐車場がいっぱいになった 時、市役所の駐車場を使うことが できます。</p> <p>ばしよ きょうたなべしたなべ きょうたなべしほけん 場所：京田辺市田辺78(京田辺市保健センター) じかん にちようび しゆくじつ ふりかえきゆうじつ ねんまつねんし 時間：日曜日・祝日・振替休日・年末年始(12 がつ にち がつ にち 月31日から1月3日まで) ごぜん じ ぶん ごご じ ぶん 午前8時30分から午後2時30分 でんわ 電話：0774-63-2662</p>	<p>京田辺市「假日应急诊所」</p> <p>如果您在节假日或周日需要就医，本诊所提供内科和 儿科服务。诊所位于市政厅东侧，在健康中心内。首 先，您必须打电话预约。然后，请务必携带您的健康 保险卡前往就诊</p> <p>※ 医生不进行家访。 ※ 如果保健所停车场已满，请使用市政府停车场。</p> <p>地址：京田辺市田辺78(京田辺市健康中心内) 营业时间：周日、节假日、补休、年末年初(12月31 日至1月3日) 上午8:30至下午2:30 电话：0774-63-2662</p>
--	--

1 内科： 体の中の病氣(かぜなど)を治す病院です。

2 小児科： こどもの病氣を治す病院です。

(3) 京田辺市民が安く受けることができる検(健)診など

京田辺市で住んでいる人は病院です
手続きの一部を安く受けることができます。
安く受けることができる手続きは年齢などによつて変わります。医者に診てもらふ前に市役所まで申し込みが必要な手続きもあります。毎年変わる場合がありますので、市のホームページや広報誌を確認してください。市役所の健康推進課に聞いてください。

安く受けることができる健診(受けることができない場合もあります)：

- 子宮頸がん³
- 乳がん⁴
- 胃がん⁵(胃カメラ・バリウム)
- 大腸がん⁶
- 肺がん
- 前立腺がん⁷
- 骨粗しょう症⁸
- 年齢によって決めた健康診断
- 肝炎ウィルス⁹
- 歯周病¹⁰



※市民税を払わなくていい人や生活保護¹¹を受けている人などは、安くなった健診の中でいくつかを無料で受けることができる場合があります。健康推進課に聞いてください。

(3) 京田辺居民医療補助

居住在京都市田辺市の居民可以以较低的费用接受一些在医院进行的检查。可以以较低费用接受的检查项目因年龄等因素而异。部分检查项目必须在就诊前向市政府申请。具体日期每年可能会有所调整，请查看市政府网站或新闻简报，或咨询您所在市政府的健康促进科。

检查项目(部分项目可能无法提供)：

- 子宮頸癌
- 乳腺癌
- 胃癌(胃镜/钡剂检查)
- 结肠癌
- 肺癌
- 前列腺癌
- 骨质疏松症
- 根据年龄的健康检查
- 肝炎检测
- 牙周病

※ 部分人士(例如免税人士或领取社会福利的人士)可能有资格免除部分医疗程序的自付费用。详情请咨询健康促进科。

³ 子宮頸がん：女性が子どもを産むための内臓のがんです。

⁴ 乳がん：胸のがんです。


⁵ 胃がん：お腹のがんです。

⁶ 大腸がん：お腹につながる一番長い内臓のがんです。

⁷ 前立腺がん：男の内臓のがんです。

⁸ 骨粗しょう症：骨が弱くなる病氣です。

(4) 京都府の医療ガイドブック	(4) 京都府医療手冊
https://www.pref.kyoto.jp/iryu/medicalguidebook.html 	
病院でよく使うことばを調べることができます。お医者さんに診てもらう時に使うことができます。	能够查询医院常用的词汇。接受医师看诊时可以使用。
ことば/ 语言: やさしい日本語、English、中文、한국、Português、Español、français、tiếng việt、Bahasa Indonesia、العربية	

(5) 健康医療ネット (ナビ)	(5) 医疗机构搜索
https://www.iryu.teikyouseido.mhlw.go.jp/znk-web/juminkanja/S2300/initialize 	
近くにある病院や薬局 ¹² を見つけることができます。外国語で診てもらうことができる病院の住所や連絡先を調べることができます。	您可以使用本网站查找附近的医院、药店，以及提供外语服务的医院的地址和联系方式。
ことば/ 语言: : 日本語、English、中文、한국어	

9 肝炎ウィルス: 肝臓が腫れる病氣です。

10 歯周病: 歯の周りの歯茎の病氣です。

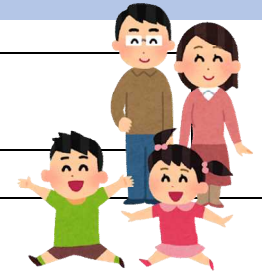
11 生活保護: お金がないので、政府に家賃や食べ物をかうためのお金などをもらう制度です。

12 薬局: くすりをかうことができる場所です。

5

こどもを育てる こと

育児



はじめに：

京田辺市で子どもを育てる人、
妊娠¹している人は助けてもらうことができます。申し込みや詳しいことを知りたい人は市役所の「子育て支援課」で聞くことができます。

京田辺市役所 子育て支援課

場所：京田辺市役所 1階

電話：0774-64-1376・0774-64-1377

序

京田辺提供各种育儿服务（包括对孕妇和已育子女的妈妈的支援）。您可以联系市政府育儿支援课，了解申请方法及其他详情。

京田辺市役所 育儿支援课

地点：京田辺市役所 2楼⑥号窗口

电话：0774-64-1376・0774-64-1377

(1) 妊娠¹したら

妊娠¹したら、京田辺市役所の「子育て支援課」にできるだけ早く伝えてください。妊娠¹している人はまず、「妊娠届出書²」という紙を書いてください。「妊娠届出書²」は市役所や市のホームページでもらうことができます。書いた紙と本人を確認することができるもの（在留カードなど）を市役所の「子育て支援課」に持って来てください。妊娠¹している人は「妊娠届出書」を市役所にだすと、「母子健康手帳(母子手帳)³」という大事な本をもらいます。その時、市役所の職員からいろいろな手続きや助けることについて説明します。

(1) 如果怀孕了

如果您怀孕了，请尽快向京都市田边市政府育儿支援课申报。孕妇请先填写“怀孕申报表”。“怀孕申报表”可在市政府或市政府网站上获取。请携带妥当的表格和可确认身份的证件（例如居留卡）前往您居住地市政府的育儿支援课。

孕妇向市政府提交怀孕申报表后，将会收到一本名为《母子健康手册》的重要书籍。


这手册对于健康检查非常重要。工作人员将向您讲解各种可用的医疗保健服务。



¹ 妊娠：お腹に赤ちゃんがいることです。

² 妊娠届出書：妊娠のことを報告する紙です。

³ 母子健康手帳（母子手帳）：母と赤ちゃんの健康について書くことができる本です。

<p>(2) 妊娠¹の時の健康診断</p>	<p>(2) 孕期健康検査</p>
<p>妊娠している人または赤ちゃんが生まれた人は、体の検査を受けることができます。検査の回数は決まっています。</p> <p>母子手帳をもらう時に、「妊産婦健康診査受診券綴⁴」(受診券)⁴をもらいます。</p> <p>受診券に書いてある検査は、京田辺市が病院や助産所⁵にお金を払うので、少しのお金で診てもらうことができます。京都府・大阪府の医師会⁶に入っていない病院や京都府の助産師会⁷に入っていない助産所で妊娠のために医者に診てもらう場合は、病院や助産所にお金を払ってから、後で京田辺市からお金を少しもらうことができます。</p>	<p>孕妇及哺乳期妇女可免费或以优惠价格接受健康检查。但每人免费次数和补贴金额有限。</p> <p>孕妇将收到一本健康检查券，凭此券可享受公费孕期健康检查的折扣优惠。</p> <p>在日本境内在未获得产前及哺乳期健康检查资格的医疗机构（非京都和大阪医疗委员会协会或京都助产士协会会员）进行的产前检查，在自费支付检查费用后，可获得京田辺市的退款。</p> 


<p>(3) 赤ちゃんが生まれたら</p>	<p>(3) 婴儿出生后</p>
<p>赤ちゃんが生まれたら、14日以内に、市役所に知らせてください。そして、14日以内に「国保医療課」で「国民健康保険」申し込んでください。（社会保険を持っている人はこの手続きはいらないです。）</p> <p>必要なもの：</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 「出産届」(病院でもらう「赤ちゃんが生まれた」という紙) ● 妊娠している時に、市役所からもらった「母子手帳³」 ● 朱肉を使う印鑑 	<p>分娩后，请在14天以内（含出生日）到国民健康保险医疗科办理出生登记，并为孩子加入国民健康保险。（有民间保险者无需办理。）</p> <p>所需文件：</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 孩子出生证明 ● 母子健康手册（孕期领取） ● 个人印章/图章（可使用红墨水的） ● 记载银行信息的凭证（例如存折） ● 健康保险卡 ● 个人编号验证文件（个人编号卡或通知书）

4 妊産婦健康診査受診券綴（受診券）：妊娠している人が医者に診てもらう時に病院に出す紙をまとめたものです。

5 助産所：赤ちゃんを産むための特別な病院です。

6 医師会：府や県に認められている医者の会です。

7 助産師会：府や県に認められている、赤ちゃんを産むことを助ける人の会です。

<ul style="list-style-type: none"> ● 銀行の情報が書いているもの（銀行の通帳など） ● 健康保険証⁸ ● マイナンバー（個人番号）を確認できるもの ● 本人を確認することができるもの（マイナンバーカード、在留カードなど） <p>上のものを持って、市役所の「市民年金課」で赤ちゃんが生まれたことを知らせてください。その後、「子育て支援課」に行き、情報をもらってください。</p> 	<ul style="list-style-type: none"> ● 可确认本人身份的凭证 可用于确认本人身份的凭证（My Number 卡、在留卡等） <p>请携带以上材料前往市政厅，在市民年金科办理出生登记。</p> <p>之后，您可以前往儿童抚养科，了解您和您的孩子可以享受哪些经济援助和服务。</p>
---	---

<p>(4) 市民がもらうことができる 子育て支援</p>	<p>(4) 向市民提供的育儿支持</p>
<p>「妊婦支援給付金」について</p>	<p>生育财政支持计划</p>
<p>妊娠¹している人と赤ちゃんが生まれた人は、お金をもらうことができます。妊娠¹している時に赤ちゃんが亡くなったや赤ちゃんが生まれたときに亡くなった人も、もらうことができます。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● お金をもらうことができる人： <ul style="list-style-type: none"> -2025年3月31日より後に、お金をもらうための手続きをした妊娠¹している人。 -2025年3月31日より後に、赤ちゃんが生まれた人。 ● もらうことができるお金： <ul style="list-style-type: none"> -妊娠¹している人：妊娠¹していることを 	<p>孕妇和已生育的妇女均有资格领取这笔钱。在怀孕期间或分娩时失去孩子的妇女也有资格领取这笔钱。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 符合条件者 <ul style="list-style-type: none"> - 2025年3月31日后已完成领取补助金手续的孕妇。 - 2025年3月31日后生育婴儿的妇女。 ● 援助金額： <ul style="list-style-type: none"> - 孕妇：怀孕申报及项目申请后，每位母亲可获5万

⁸ 健康保険証：医療保険（みんなからお金を集めて、けがや病気で病院に行く人を助ける）の証明です。

<p>えて から、お金 を もらう た め の 手続 きを し た 時 に 5万 円</p> <p>- 赤 ち ゃ ん が 生 ま れ た 人 : 生 ま れ た こ と を 伝 え て から、お金 を もらう た め の 手続 きを し た 時 に 赤 ち ゃ ん 1人 当 た り 50,000 円。 (双 子 の 場 合 は 合 計 100,000 円)</p> <p>● 申 し 込 み 方 法 :</p> <p>妊 娠 ¹ して いる こ と を 市 役 所 に 伝 え る 時 に 案 内 し ま す。 赤 ち ゃ ん が 生 ま れ た 時、 市 役 所 の 職 員 が 家 に 来 て、 案 内 し ま す。</p>	<p>日 元</p> <p>- 新 生 児 : 完 成 項 目 申 請 後、 毎 位 子 孩 子 可 获 5 万 日 元 (双 胎 胎 共 計 10 万 日 元。)</p> <p>● 申 請 方 式 :</p> <p>● 当 您 向 市 政 厅 告 知 您 怀 孕 后、 您 将 获 得 指 导。 当 您 的 子 孩 子 出 生 后、 市 政 厅 工 作 人 员 将 上 门 为 您 提 供 指 导。</p>
<p>こ ども の 健 康 を 助 け る お 金 きょうたなべしこそだ しえんいりょうひじよせいせいど 「京 田 辺 市 子 育 て 支 援 医 療 費 助 成 制 度」</p>	<p>儿 童 健 康 支 援 资 金 “京 都 田 边 市 儿 童 保 育 支 援 医 疗 费 补 助 计 划”</p>
<p>こ ども が 病 院 に 行 く 時 に 払 う お 金 が 安 く な り ま す。</p> <p>安 く な る 人 : 0 歳 から 18 歳 に な っ た 後 の 初 め て の 3 月 31 日 ま で の 子 ども を 育 て て いる 人。</p> <p>病 院 で 医 者 に 診 て も ら う 時 は 200 円 を 払 い ま す。 1 か 月 の 間 で 同 じ 病 院 に 行 く 時 は、 お 金 は い り ま せ ン。 病 院 に 行 く 時 は 「京 田 辺 市 子 育 て 支 援 医 療 費 受 給 者 証⁹」 を 持 っ て 行 っ て く だ さ い。 薬 局¹⁰ に 行 く 時 「京 田 辺 市 子 育 て 支 援 医 療 費 受 給 者 証⁹」 を 持 っ て 行 っ て く だ さ い。 お 金 が 0 円 に な り ま す。 ※ 京 都 府 以 外 の 病 院 に 行 く 時 は 健 康 保 険 証⁸ を 見 せ て お 金 を 払 い ま す。 そ の 後 に 領 収 証¹¹ を も ら っ て く だ さ い。 市 役 所 で お 金 を も ら う 手 続 き が で き ま す。</p>	<p>此 項 服 务 为 儿 童 提 供 医 院 和 诊 所 就 诊 费 用 补 贴。</p> <p>适 用 对 象 : 0 岁 至 18 岁 后 第 一 个 3 月 31 日 的 儿 童 的 父 母。</p> <p>前 往 医 院 / 诊 所 就 诊、 只 需 支 付 200 日 元。 如 果 您 在 同 一 个 月 内 前 往 同 一 家 医 院 / 诊 所、 则 无 需 支 付 费 用。</p> <p>为 了 享 受 此 折 扣、 您 必 须 携 带 “京 田 边 市 儿 童 保 育 支 援 及 医 疗 费 受 益 卡” 前 往 医 院 / 诊 所。 此 外、 如 果 您 携 带 受 益 卡 和 处 方 前 往 药 房、 药 费 将 免 费。</p> <p>※ 如 果 您 前 往 京 都 府 以 外 的 医 院 / 诊 所、 请 务 必 出 示 您 的 保 险 卡 并 领 取 就 诊 收 据。 您 可 以 向 京 田 边 市 申 请 退 款。</p>

⁹ 京 田 辺 市 子 育 て 支 援 医 療 費 受 給 者 証 : 病 院 に 行 く 時 に、 お 金 が 安 く な る 紙 で す。

¹⁰ 薬 局 : 薬 を 買 う こ と が で き る 場 所 で す。

¹¹ 領 収 証 : お 金 を 払 っ た 証 明、 レ シ ー ト で す。

<p>ちょうかく¹² りょくけんさ を う ける こ どもを たす ける 聴覚¹² 力検査を受ける子どもを助ける お金</p>	<p>新生儿听力検査部分补贴</p>
<p>あか 赤ちゃんが はじ めての ちょうかく¹² けんさ を う けると きに、 きょうたなべし やくしょ が びょういん などに お金を はら ぶので、 すこ 少 しの おかね で けんさ して もらう ことが できます。 けんさ を う ける とき ほ して ちょう きょうたなべし しんせいじ 検査を受ける時、「母子手帳³」と「京田辺市新生児 ちょうかくけんさじゅしんけん きょうとふ おおさかふ いしかい 聴覚検査受診券」を 京都府か 大阪府 の 医師会 に入っている びょういん 病院に 持っ て 行っ て ください。 お金を もらう ことが できる ひと きょうたなべし じゅうみんひょう を 持っ て いる こ 京田辺市 の 住民票¹³ を 持っ て いる こ ども の おや 親。</p>	<p>新生儿的父母可享受新生儿听力检查的部分补助。</p> <p>接受检查时，请携带母子健康检查手册和京田辺市新生儿听力检查券，前往指定医疗机构。</p> <p>対象： 持有京田辺市居住证的新生儿父母。</p>

<p>(5) こ ども の けんこうしんさ と ちゅうしゃ¹⁵ (5) 子どもの健康診査¹⁴と注射¹⁵</p>	<p>(5) 婴幼儿健康检查及疫苗接种</p>
<p>あか 赤ちゃんの ための けんこうしんさ と そうだん 京田辺市保健センターで 赤ちゃんを 医者に 診て もらう ことが できます。 また、 そうだん 相談する ことが できます。 ねんれい 年齢によって 受ける ことが できる しんさ 診査・相談が ちが います。 受ける ことが できる こ ども の おや 親は 予約を 取る ための あんない 案内が 郵便 で 届きます。 ● 受ける ことが できる あか 赤ちゃん の けんこうしんさ 健康診査¹⁴： げつ けんこうしんさ -1 か月 の 健康診査¹⁴ げつ けんこうしんさ -3 か月 の 健康診査¹⁴ さい げつ けんこうしんさ -1 歳 6 か月 の 健康診査¹⁴ さい げつ けんこうしんさ -3 歳 6 か月 の 健康診査¹⁴ さい けんこうしんさ -5 歳 の 健康診査¹⁴</p>	<p>婴幼儿健康检查及咨询：</p> <p>京田辺保健中心提供健康检查和咨询服务。根据孩子的年龄，可提供的检查和咨询服务有所不同。家长将收到一封邮件，其中包含预约指南。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 婴幼儿健康检查 -出生1个月健康检查 -出生3个月健康检查 -出生1岁零6个月健康检查 -出生3岁零6个月健康检查 -出生5年健康检查

¹² 聴覚： 耳の 聞く 力 です。

¹³ 住民票： 住所を 確認する ことが できる 紙 です。

¹⁴ 健康診査： 医者に 診て もらう こと です。

¹⁵ 注射：インフルエンザ などの 病気に かか らない ため、 身体に 打つ 薬 です。

● 受けることができる相談

-10か月の発達¹⁶の相談

-2歳の発達¹⁰の相談

-「赤ちゃんサロン」での妊娠と赤ちゃんの相談

ちゅうしゃ
注射¹⁵

京田辺市に住んでいる子どもは、決められた期間に、0円で注射¹⁵を受けることができます。この注射¹⁵は、京田辺市にある決まった病院で受けてください。注射¹⁵を受けることができる期間の少し前に、注射¹⁵を打つために必要な紙が郵便で届きます。

● 提供的咨询服务

- 10个月大婴儿发育咨询

- 2岁大婴儿发育咨询

- “婴儿沙龙”孕期及婴儿咨询

疫苗接种

在京田辺市，儿童在指定期限内接种某些疫苗，即可享受公费接种。这些疫苗可在市指定医疗机构接种。

您的孩子满2个月后，我们会邮寄疫苗接种券。



(6) 保育所と幼稚園等

保育所・保育園

保育所・保育園は、親（お母さん・お父さん）が働いている時、0歳から小学校に入る前の子どもの世話をするところです。市立と私立の保育所などがあります。市立の保育所などでは、3歳から5歳までの子どもを無料で世話をすることができます。0歳から2歳までの子どもを世話をするためには、お金がかかります。このお金は、あなたが払っている税金によって決めています。

子どもは保育所などに入るために申し込んでください。子どもを保育所などに入れたい月の前月の15日まで申し込んでください。市役所の保育幼稚園課の職員の話聞いてから、申し込んでください。

(6) 托儿所、幼儿园等

托儿所、日托中心

托儿所和日托中心是指在父母（父母）工作期间，为0岁至小学阶段前的儿童提供照料场所。日托中心分为市立和私立两种。市立日托中心为3至5岁的儿童提供免费照料。照料0至2岁的儿童需要支付费用。费用取决于父母的税级。托儿所的申请必须在入学前一个月的15日之前提交。请前往市政府保育幼儿园科进行申请。

※日托中心可接收的儿童人数有限。每月可接收的儿童人数会有所变化。申请将根据预先确定的积分系统进行优先排序，该系统会根据父母的就业状况等因素对入学必要性进行排序。

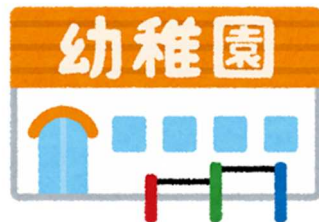
¹⁶ 発達：体とこころの成長です。

※ 保育所に入る ことができる 人数は 決まっています。1 か月に 入ることができる 人数は 毎月 違います。入ることができる 子どもは、ポイントの 制度で 決めています。このポイントの 制度では、お母さん か お父さんが 働いている か どうか、兄弟が いる か どうか などによって、ポイントが 変わります。



幼稚園

幼稚園は、3歳 から 小学校に入る 前の 子どもが 通う ところです。子どもが 遊びながら いろいろな ことを 学びます。幼稚園の 入園は 住んでいる 小学校区によって 決められます。子どもが 幼稚園に入る ことができる 年齢になると、秋に 申し込み書が 郵便で 届きます。



認定こども園

認定こども園 とは、保育所(園) と 幼稚園 両方がある ところです。

幼稚園

幼稚園是为儿童在进入小学之前提供基础教育的机构。幼儿园的入学资格取决于您居住的小学学区。当您的孩子达到申请年龄后，您将在秋季收到邮寄的申请表。

认证托儿所

认证托儿所是指同时设有托儿所和幼儿园的机构。

(7) 外国人のための子育て
ウェブサイト・サービス

(7) 外国人育児関連网站・服务

京田辺外国人育児页面

きょうたなべし す がいこくじん
京田辺市で住んでいる外国人のための
子育てについて

ことば/ 语言: English、やさしい日本語



神奈川県国際交流財団の外国人居民育児网站：

こくさいこうりゅう ざいだん がいこくじん じゅうみん
かながわ 国際交流財団外国人住民の
ための子育てサイト：

<http://www.kifjp.org/child/>

ことば/ 语言:

やさしい日本語、
tiếng việt、한국어、
Tagalog、Português、
English、नेपाली、Español、Bahasa
Indonesia、□□□□□□



<http://www.kifjp.org/child/chi/chart>

中文:



针对发育障碍儿童的外国人监护者手册：

はったつ しょうがいしゃ かん がいこくじん ほごしゃ む
発達障害に関する外国人保護者向け

パンフレット：

<http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/>

ことば/语言:

やさしい日本語、Português、

tiếng việt、한국어、

Español、Tagalog、বাংলা、English、Bahasa

Indonesia、नेपाली、ආසාමික、

□□□□□□、हिन्दी、монгол、

Deutsch、français、Türkçe、

မြန်မာစာစကား、ইংরেজি、українська

a、پښتو



<http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/chinese/>

中文:



精华 Global Net 多元文化育儿广场 “一期一会”

たぶんか こそだ
せいか グローバル ネット 多文化 子育て ひろば
いちえ
「いちご一会」

<http://sgnhiroba.blogspot.com/>

ことば/语言: English、やさしい日本語



居住日本的外国人儿童・育儿支援网站

にほん く がいこく も こ こそだ
日本で暮らす外国にルーツを持つ子ども・子育て
支援サイト：

<http://ecdsuishin.com/index.html>

ことば/ 语言: 中文、Português、English、

Español、Tagalog、Bahasa Indonesia、

မြန်မာစာစကား、বাংলা、नेपाली、やさしい

日本語

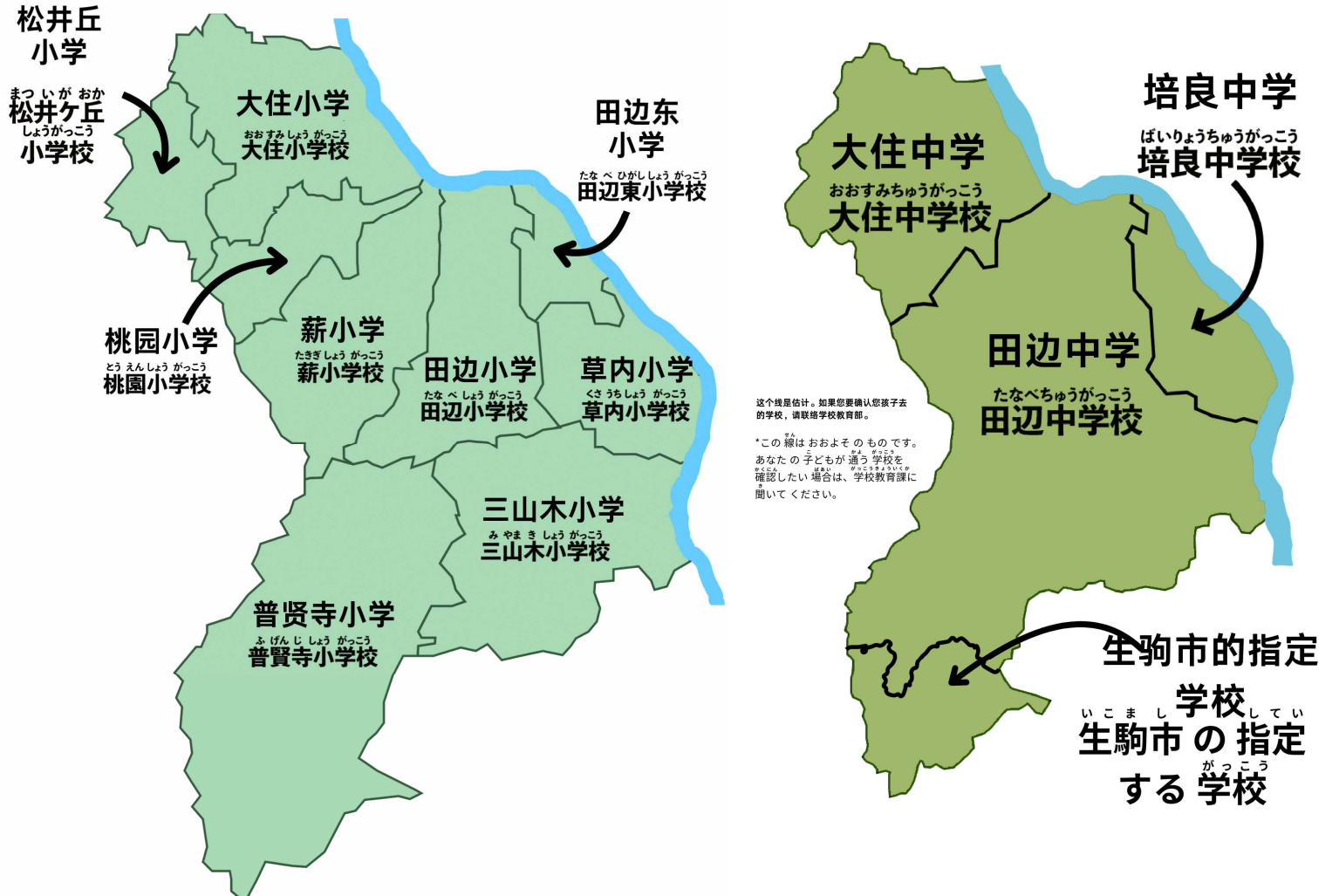


6

にほん きょういく
日本での教育

在日本受教育

<p>(1) きょうたなべし がっこう 京田辺市の学校</p>	<p>(1) 京田辺市的学校</p>
<p>きょうたなべし こうりつがっこう わたくしりがっこう 京田辺市では、公立学校と私立学校が あります。公立学校の授業は日本語で おし 教えています。公立の小学校や中学校に かよ 通わせたい時は、市役所の学校教育課に もう こ 申し込んでください。 きょうたなべし つく こうりつがっこう しょうがっこう こう 京田辺市が作った公立学校は、小学校9校 と ちゅうがっこう こう ちゅうとふ つく と中学校3校があります。京都府が作った こうりつ こうこう こう 公立の高校1校があります。あなたが す じゅうしょ こ しょうがっこう 住んでいる住所によって、子どもの小学校 と ちゅうがっこう き した ちず と中学校が決まっています。下の地図で かくにん 確認することができます。</p>	<p>京田辺有公立学校和私立学校。 公立学校以日语授课。如果您希望孩子就读公立小学 或初中，请向市政府学校教育科申请。京田辺市有9 所公立小学和3所公立初中。京都府有1所公立高 中。 小学和初中根据您的地址确定。请参考下方的学区地 图。</p>



こくさい がっこう


国際学校について:えいご まな こ わたくしりつ こくさいがっこう
英語で学びたい子どもは私立の国際学校かよ
に通うことができます。

これらは 京田辺市役所が作った学校では

ありません。入るためには条件があります。

くわ がっこう き
詳しくはそれぞれの学校に聞いてください。ちか こくさいがっこう
近くにある国際学校:

① KIU アカデミー

がくねん ねん ねん
学年: 1年 から 12年 まで
<https://www.kiua.kyotoiu.ac.jp/>

② 同志社国際学校 京都

どうししゃこくさいがっこう きょうと
学年: 7年 から 12年 まで

③ 京都国際学校

きょうとこくさいがっこう
学年: 幼稚園 から 10年 まで
<https://www.diskvoto.com>

(11年は 2025年 から 始まる、

ねん ねん はじ
12年は 2026年 から 始まる) <https://plus.kis.ac.jp/>**关于国际学校:**

如果您希望孩子用英语上课, 可以就读私立国际学校。

这些学校不隶属于京田辺市或市政府。每所学校都有各自的入学要求, 请直接咨询学校。

附近的国际学校:

① KIU 学院: (仅限英语和日语)

年级: 1 至 12 年级

<https://www.kiua.kyotoiu.ac.jp/en>

② 京都同志社国际学校:

年级: 7 至 12 年级

<https://www.diskyoto.com>

③ 京都国际学校:

年级: 幼儿园至 10 年级

<https://www.kis.ac.jp/>

(2025 年起开设 11 年级, 2026 年起开设 12 年级)

(2) 教育の相談とう かあ きょうたなべし こうりつ
お父さん・お母さんは、京田辺市の公立
がっこう¹ で べんきょう している 子どもの 問題を
そうだん 相談することが できます。 がっこう せんせい
学校で 先生 や スク
ールカウンセラー² が はな き
話しを 聞きます。しょうがっこう つき かい
小学校で 月に 1回 スクールカウンセラー² に
そうだん 相談することが できます。 ちゅうがっこう しゅう
中学校では 週に
かい 1回 スクールカウンセラー² に 相談することが
できます。 じかん こ がよ っている がっこう
時間は 子どもが 通っている 学校に
よって ちが 違います。 そうだん ひと そうだん ないよう
相談する 人と 相談の 内容
ほか ひと つた える ことは ありません。**(2) 教育咨询**

家长可以向学校辅导员倾诉孩子在京都府田边市公立学校就读期间遇到的任何问题。学校将安排老师或辅导员倾听家长的心声。

小学阶段, 孩子每月可以与辅导员沟通一次。初中阶段, 孩子每周可以与辅导员沟通一次。具体时间将根据孩子就读的学校而有所不同。咨询对象和内容将保密。

¹ 公立学校: 無料の幼稚園、小学校、中学校です。² スクールカウンセラー: 学校で相談を聞く人です。

<p>相談する ことができること</p> <p>① 子どもが学校に行きたくないと言う</p> <p>② 子どもがいじめ³を受けている</p> <p>③ 子どもの友達の問題</p> <p>④ 子どもの心と体の発達⁴</p> <p>⑤ 勉強が遅れている・勉強の方法</p> <p>⑥ 生活のきまり・態度</p> <p>⑦ 子どもが悪いことをした</p> <p>⑧ 子どもとお父さん・お母さんの関係</p> <p>※相談したい時は学校の先生に言ってください。</p>	<p>可以咨询的事项:</p> <p>① 不愿上学</p> <p>② 欺凌</p> <p>③ 孩子与朋友之间的问题</p> <p>④ 担心身心发育</p> <p>⑤ 学习缓慢/难以掌握学习风格</p> <p>⑥ 孩子的日常生活/态度</p> <p>⑦ 孩子做了不好的事情</p> <p>⑧ 亲子关系</p> <p>※ 如需咨询, 请告知您孩子的老师。</p>
--	---

<p>(3) 日本語の教室</p>	<p>(3) 日语教室</p>
<p>京田辺国際ふれあいネットの日本語教室</p> <p>日本語を勉強するための日本語教室に参加することができます。お金はいりません。</p> <p>時間: 毎週 火曜日</p> <p>① 午前 10時 から 午前 12時 まで</p> <p>② 午後 7時 から 午後 8時 30分 まで</p> <p>※1年に 40回 授業があります。祝日は休みます。ほかの休みの日もあります。</p> <p>場所: 中央公民館(京田辺市田辺丸山214)</p> <p>電話: 0774-62-2552</p> <p>メール: kyotanabefureainet@gmail.com</p> <p>参加したい・教室を見たい・詳しく知りたい人はメールを送ってください。</p>	<p>京田辺国際 Fureai Net 的日语教室:</p> <p>日语教室, 您可以免费练习和学习日语。</p> <p>时间: 每周二</p> <p>① 上午 10:00 到 12:00</p> <p>② 晚上 7:00 到 8:30</p> <p>※一年上 40 堂课。国定假日不上课, 也有其他不上课的日子。</p> <p>地点: 中央公民馆(京田辺市田辺丸山)</p> <p>电话 i: 0774-62-2552</p> <p>Email: kyotanabefureainet@gmail.com</p> <p>有意向参加参观或了解详情, 请发电子邮件联系。</p>

³ いじめ: 他の人に困ることをされる・嫌がることを言われるです。

⁴ 発達: 体とところの成長です。

きょうたなべこくさい にほんごきょうしつ
京田辺国際 ふれあい ネット の 日本語教室 の ホームページ

京田辺国際 Fureai Net 的网站

にほんご
ことば/语言：日本語、English

<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000019516.html>



きょうたなべしみん にほんご よ か きょうしつ 京田辺市民 日本語 読み書き 教室

げつようび ① 月曜日のクラス

じかん まいしゅう げつようび
時間：毎週 月曜日

ごご じ ごご じ ふん
午後 7時 から 午後 8時 30分 まで

ばしよ ふえいたなべだんちだい しゅうかいじよ きょうたなべしかわら
場所：府営田辺団地第4集会所（京田辺市河原
かみや
神谷66-22)

すいようび ② 水曜日のクラス

じかん まいしゅう すいようび
時間：毎週 水曜日

ごご じ ごご じ
午後 6時 から 午後 9時 まで

ばしよ きょうたなべしりつなんぶ みやま
場所：京田辺市立南部まちづくりセンター（三山
きちゅうおう ちようめ
木中央4丁目7-4)

さんか きょうしつ み くわ し
参加したい・教室を見てみたい・詳しく知り

ひと
たい人はメールしてください。

メール：n.tsugita@kcn.jp

京田辺市民日语读写教室：

① 周一的班

时间：每周一

晚上 7:00 至 8:30

地点：府営田辺団地第4集会所（京田辺市河原神谷 66-22)

② 周三的班

时间：每周三

晚上 6:00 至 9:00

地点：京田辺市南部住民中心（三山木中央4丁目7-4)

有意向参加参观或了解详情，请发电子邮件联系。

Email：n.tsugita@kcn.jp



にほんご べんきょう
(4) 日本語を勉強することが
できる
ウェブサイト

(4) 帮助学习日语的网站

がいこくじん きょうとふ にほんご
外国人のための京都府にある日本語
教室 マップ (地図) (京都府国際センター)

<https://www.kpic.or.jp/nihongo/kyoshitsumap.html>



➤ 京都市国際中心-外国人居民の京都日语教室地
图:

https://www.kpic.or.jp/content/files/nihongo/kyotojapaneseclassmap_jp_ch_kr_vt.pdf



ことば/语言: にほんご 日本語、English、中文、한국어、Tagalog、tiếng việt、नेपाली

NHK 国際放送局 日语学习网站

こくさいほうそうきょく にほんごがくしゅう
NHK 国際放送局 日本語学 習 サイト
World Radio Japan

<https://www.nhk.or.jp/lesson/>

ことば/ 语言:

にほんご
日本語、العربية、English、Русский
язык、اردو、বাংলা、français、한국어、
Español、tiếng việt、မြန်မာစာစကား、
हिन्दी、فارسی、Kiswahili、中文、Bahasa Indonesia、
Português、□□□□□□□□、Türkçe、



用日语连接并拓展生活 - 日语学习网站

つながるひろがるにほんごでのくらし にほんごがくしゅう
日本語学 習 サイ
ト

<https://tsunagaru.jp.mext.go.jp/>

ことば/ 语言:

日本語 (にほんご)、
tiếng việt、
English、Tagalog、
Français、Bahasa Indonesia、
한국어、МОНГОЛ、
नेपाली、Português、Русский、
Español、
tiếng việt、සිංහල



https://tsunagaru.jp.mext.go.jp/?lang_id=ZH

中文:



Irodori 日语在线课程

にほんご
いろいろ日本語オンラインコース

<https://www.irodori-online.jp/online.jp/online.jp/>

ことば/ 语言:

にほんご
日本語、English、中文、
Bahasa Indonesia、
ភាសាខ្មែរ、МОНГОЛ、
नेपाली、□□□□□□□□、tiếng việt、
বাংলা、မာအာဘူဝ



日语泛读道场 Yomu.jp

にほんごたどくどうじょう
日本語多読道場 Yomu.jp

<https://yomu.jp.com/>

にほんご
ことば/ 语言: 日本語、English



简明日语新闻

にほんご か
やさしい日本語で書いたニュース

<https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>

にほんご
ことば/ 语言: やさしい日本語



JF 日语在线学习港

JF にほんご eラーニング みなと

<https://minato-jf.jp/>

ことば/ 语言:

にほんご
日本語、English、中文、
Bahasa Indonesia、
□□□□□□□□、tiếng



Erin 的挑战! 我会说日语

ちようせん
エリンが挑戦!
にほんご
日本語ができます!

<https://www.erin.jp/online.jp/>

ことば/ 语言: 日本語、English



せいかつ こま とき そうだん 生活に 困る 時 の 相談 など	咨询及援助服务
--	----------------

(1) せいかつ そうだん 生活の 相談 など	(1) 咨询服务
むりよう そうだん しごと そうだんしつ 無料 相談「仕事とくらしの相談室：ぶらす」	免费咨询“工作与生活咨询室：Plus”
しごと せいかつ こま ひと そうだん 仕事 や 生活で 困っている 人は 相談する こと が できます。 ばしょ きょうたなべしやくしよ かい ばんまどぐち しゃかいふくしか 場所：京田辺市役所 2階 9番窓口（社会福祉課） じかん げつようび きんようび 時間：月曜日 から 金曜日 まで ごぜん じ ぶん ごご じ ぶん 午前 8時 30分 から 午後 5時 15分 まで ごぜん じ ごご じ だようび （午前 12時 から 午後 1時 まで ・ 土曜日 ・ にちようび しゅくじつ がつ にち がつ にち 日曜日 ・ 祝日 ・ 12月 29日 から 1月 3日 まで やす は 休み） そうだん 相談する ことが できること：	在工作或日常生活中遇到困难的人们可以来寻求建 议。 地址：市政厅二楼第九窗口（社会福利科） 时间：周一至周五 上午 8:30 至下午 5:15 （中午 12:00 至下午 1:00，周六、周日、节假日以及 12月 29日至 1月 3日休息） 咨询内容：
① お金の 使い方を 直す こと ② 仕事を見つかる こと ③ 仕事を やめた ・ なくなった 後、 住んでいる ところ の 家賃 ¹ を 払えない こと ④ お金が なく、住む ところがない、 食べ物を買う ことが できない こと ⑤ お金が なく 生活が 難しい から お金を 借りたい こと ⑥ お金が なく 子どもが 勉強を する こと が 難しい こと	① 改善财务管理 ② 求职援助 ③ 失业等情况下的房租支付援助 ④ 提供食物和住所的临时生活援助 ⑤ 为经济困难人士提供短期贷款 ⑥ 为经济困难人士子女提供教育支持服务

¹ 家賃：家を借りたときに毎月払うお金です。

<p>ほか そうだん その 他 の 相 談 :</p>	<p>其他咨询 :</p>
<p>① 「消費生活相談」 (産業振興課)</p> <p>しょうひせいかつそうだん さんぎょうしんこうか</p> <p>① 場所：京田辺市役所 3階 11番窓口</p> <p>ばしょ きょうたなべしやくしよ かい ばんまどぐち</p> <p>② 時間：月曜日 から 金曜日 まで 午前 9 時 から 午後 4 時 まで (午前 12時 から 午後 1時 まで、土曜日・日曜日、祝日、12月 29日 から 1月 3日 までは 休み)</p> <p>じかん げつようび きんようび ごぜん じ</p> <p>③ 相談ができること：買い物 や 契約² の 問題 がある とき、お金を 借りて 返す ことが できない 時に 相談 できます。</p> <p>そうだん かいやく もんたい</p>	<p>① 《消费生活咨询》(产业振兴科)</p> <p>① 地址：京田辺市役所 3楼 11号柜台</p> <p>② 时间：周一至周五，上午 9:00 至下午 4:00 (中午 12:00 至下午 1:00，周六、周日、节假日以及 12月 29日至 1月 3日 休息)</p> <p>③ 为购物、签订合同等方面的疑问，或贷款申请被拒的人士提供咨询服务。</p>
<p>② 女性交流支援ルーム「ポケット」</p> <p>じよせいこうりゆうしえん</p> <p>② 場所：アル・プラザ 京田辺 2階</p> <p>ばしょ きょうたなべ かい</p> <p>③ 相談ができる人：女性</p> <p>そうだん じよせい</p> <p>④ 相談ができること：夫婦 や 親子 の 問題、離婚、夫 や 恋人 からの 暴力 など</p> <p>そうだん ふうふ おやこ もんたい</p> <p>⑤ 予約方法：0774-65-3727 に 電話 してください。</p> <p>よやくほうほう でんわ</p> <p>⑥ 電話できる時間：月曜日 から 金曜日 まで 午前 10時 から 午前 12時 まで と 午後 1時 から 午後 5時 まで (祝日、アル・プラザ 京田辺 が 開いていない 日、12月 29日 から 1月 3日 までは 休み)</p> <p>でんわ じかん げつようび きんようび</p> <p>ごぜん じ ごぜん じ ごご じ</p> <p>ごご じ 午後 5時 まで (祝日、アル・プラザ 京田辺 が 開いていない 日、12月 29日 から 1月 3日 までは 休み)</p> <p>ひら ひ がつ にち がつ</p>	<p>② 女性交流支援室 “Pocket”</p> <p>② 地址：京田辺 AL PLAZA 2楼</p> <p>③ 咨询对象：女性</p> <p>④ 咨询内容：婚姻及親子问题、离婚、丈夫或伴侣暴力等。</p> <p>⑤ 预约方式：电话- 0774-65-3727</p> <p>⑥ 咨询时间：周一至周五，上午 10:00 至中午 12:00，下午 1:00 至下午 5:00 (节假日、京田辺 AL PLAZA 2楼 休息日以及 12月 29日至 1月 3日 休息)</p>
<p>③ 市で住む・働く・学ぶ 人のための法律相談「市民無料法律相談」:</p> <p>し す はたら まな ひと ほうりつ</p> <p>③ 場所：京田辺市役所 4階 12番窓口 (人権啓発推進課)</p> <p>ばしょ きょうたなべしやくしよ かい ばんまどぐち じんけんけいはつ</p> <p>④ 時間：毎月 第1・3 水曜日 午後 1時 30分 から 午後 4時 30分 まで (この 日 が 祝日 の 場合は ほか の 日に します)</p> <p>じかん まいつき だい すいようび ごご じ ふん</p> <p>⑤ 相談ができること：法律に 関する 問題を 無料で 弁護士に 相談 できます。</p> <p>そうだん ほうりつ かん もんたい むりよう</p> <p>⑥ 予約方法：市役所が 開いている 時間に 0774-62-4343 に 電話 してください。(日本語 のみ)</p> <p>べんごし そうだん</p> <p>よやくほうほう しやくしよ ひら じかん</p> <p>でんわ にほんご</p>	<p>③ 为在市内居住、工作、学习的人员提供法律咨询“市民免费法律咨询”:</p> <p>③ 地址：市役所 4楼 12号窗口</p> <p>④ 时间：每月第一、第三个星期三下午 1:30 至 4:30 (如遇节假日，则改期咨询。)</p> <p>⑤ 服务内容：免费法律咨询。您可以咨询律师。</p> <p>⑥ 预约方式：市政厅办公时间内致电 0774-62-4343。(仅限日语)</p>

² 契約： お金 の 約束 を する こと です。

<p>(2) お金が 少ない 時</p>	<p>(2) 低収入者援助</p>
<p>こうえいじゅうたく 公営住宅³ やちん はら こま ひと かぞく 家賃を 払う ことに 困っている 人 や 家族は、 ふえいじゅうたく しえいじゅうたく やす やちん す 府営住宅⁴ や 市営住宅⁵に 安い 家賃¹で 住む こ とが できます。収入⁶が 低い 人が 住む ことが でき ます。府営住宅⁴に 住みたい 人は 京都府に 申 し込んで ください。 しえいじゅうたく す ひと しやくしょ もう こ 市営住宅⁵に 住みたい 人は 市役所に 申し込んで ください。 しえいじゅうたく もう こ ほうほう 市営住宅の 申し込み 方法： しえいじゅうたく もう こ とき し こうほうし 市営住宅に 申し込みが できる 時、市 の 広報紙 「ほっと京たなべ」と 京田辺市の ホームページ で お知らせします。お知らせに 書いた 内容を見 て 申し込んで ください。</p>	<p>公営房屋 对于难以支付房租的个人和家庭，可以以可负担的租 金入住县营或市营住宅。这些住房选择面向低收入人 群。 有意向入住县营住宅的人士，请向京都府提出申请。 有意向入住市营住宅的人士，请向市政府提出申请。 市营住宅申请流程：如有空位，市政府将在市报《京 田边 Hotto》和京田边市主页上发布公告。请按照公告 中的说明进行申请。</p>
<p>くらしサポート しごと ひと びょうき じこ せいかつ 仕事が なくなった 人 や 病気、事故 など で 生活 が 難しい 人は お金を 借りる ことが できます。 この お金は 返して ください。お金を 借りる ことが できない 場合も あります。お金を 借りる ためには「仕事 と 暮らし の 相談室：ぷらす」に そうだん もう こ 相談して 申し込んで ください。</p>	<p>生活援助 因失业、疾病或意外等原因陷入经济困境的人士， 可能有资格获得贷款。此贷款必须偿还。只有符合特 定条件的人士才有资格获得贷款。如需了解更多信 息，请前往“工作及咨询室‘Plus’”进行咨询和申 请。</p>

³ 公営住宅： 都道府県、市、町、村が 貸す 家です。家賃が 安い です。

⁴ 府営住宅： 公営住宅の うち 府が 管理する 住む ところ です。

⁵ 市営住宅： 公営住宅の うち 市が 管理する 住む ところ です。

⁶ 収入： 働く こと など で もらった お金 です。

<p>(3) 困っている 親 の ための 支援</p>	<p>(3) 为有需要家长提供的援助</p>
<p>ひとり 親 の 家族 への 支援 きょうたなべしじどうふようてあて 「京 田 辺 市 児 童 扶 養 手 当」</p>	<p>单亲家庭支援 “京都市田边市儿童抚养补贴”</p>
<p>した じょうきょう あ おや かね 下 の 状 況 に 当 て は ま る 親 は、 お 金 を もらう こと が でき ます。 そ の た め に は、 市 役 所 の 子 育 て 支 援 課 で 手 続 き を し て く だ さ い。 お 金 を も ら う こ と が でき る 人： ● お 母 さ ん と お 父 さ ん が 離 婚 し て い る 子 ども の 親 ● お 母 さ ん か お 父 さ ん が 死 ん だ 子 ども の 親 ● お 母 さ ん か お 父 さ ん に 重 い 障 が い の あ る 子 ども の 親 ● お 母 さ ん か お 父 さ ん が 生 き て い る か 死 ん で い る か わ か ら な い 子 ども の 親 ● お 母 さ ん か お 父 さ ん が 1 年 よ り 長 く 子 ども の 世 話 を し て い な い 子 ども の 親 ● お 母 さ ん か お 父 さ ん が 裁 判 所 か ら の DV 保 護 命 令 を 受 け て い る 子 ども の 親 ● お 母 さ ん か お 父 さ ん が 法 律 で 1 年 よ り 長 く 警 察 や 拘 置 所 や 刑 務 所 に い る 子 ども の 親 ● お 母 さ ん が 結 婚 し な い で 出 産 し た 子 ども の 親 ※ 手 続 き を す る た め に は、 条 件 が あ り ま す。 子 育 て 支 援 課 に 聞 い て く だ さ い。 ※ 収 入 が た く さ ん あ る 人 は、 こ の お 金 を もら う こ と が でき ませ ん。 も う ら う こ と が でき る お 金 に つ い て： 収 入 と 何 人 子 ども が い る か に よ っ て もら う こ と が でき る お 金 が 変 わ り ま す。 手 続 き の 方 法： 市 役 所 に あ る 子 育 て 支 援 課 に 下 も の を 持 っ て</p>	<p>符合以下条件的家长有资格领取这笔钱。申请时，请 前往您所在市政府的儿童保育支援科办理相关手续。</p> <p>申请资格：</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 父母离异子女的父母 ● 父母一方已故子女的父母 ● 父母一方患有残疾的子女的父母 ● 父母一方生死不明的子女的父母 ● 父母一方遗弃子女一年以上子女的父母 ● 父母一方已从法院获得家庭暴力保护令的子女的父母 ● 父母一方被判入狱一年以上子女的父母 ● 非婚生子女的父母 <p>※ 申请需满足某些条件。详情请咨询儿童保育支援 科。</p> <p>※ 高收入者不符合此项资助的资格。</p> <p>关于补偿金额： 金额取决于您的收入和子女数量。</p> <p>申请方式： 请携带以下文件前往市政府儿童保育支援科：</p>

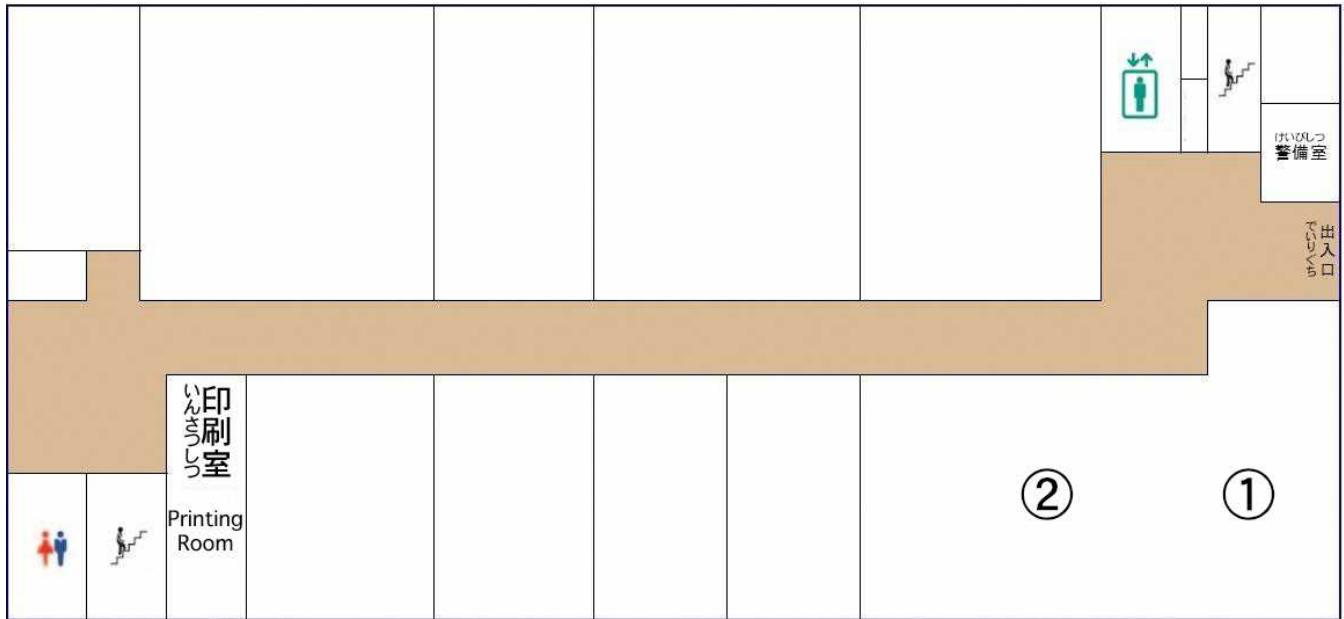
<p>い 行って ください :</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 1ヶ月 以内に 市役所 から もらった 子ども と 親 の 戸籍謄本 (戸籍を 証明する 紙) ● お金 が あまり ない ことを 確認する ことが できる もの。 	<ul style="list-style-type: none"> ● 申請人及儿童的户籍证明 (签发日期在1个月以 内) ● 其他证明经济负担及/或资格的文件
<p>しょう こ たす かね 障 がい の ある 子ども を 助ける お金 とくべつじどうふようてあて 「特別児童扶養手当」</p>	<p>残疾儿童经济援助 “特别儿童抚养津贴”</p>
<p>こころ や からだに 重い 障 がい の ある 子ども を 育ている 人が もらう ことが できる お金 です。子どもが 20歳に なる まで もらう こ とができます。もらう ことが できる お金の 金額 は、子ども の 障 がい の 重さで 違います。 ※もらう ため の 方法は、市役所 の 子育て支援課 に 聞いて ください。</p>	<p>这是面向抚养患有严重精神或身体残疾儿童的人士提 供的补助金。补助期限为儿童满20岁为止。补助金额 根据儿童残疾程度而有所不同</p> <p>※详情请咨询市政府儿童保育支援课。</p>

さんこう
参考 参考

きょうたなべしやくしよ 京田辺市役所	京田辺市役所
ばしよ 場所：〒610-0393 京都府京田辺市田辺80 じかん 時間：月曜日 から 金曜日まで ごぜん 午前 8時 30分 から 午後 5時 15分 まで (午後 0時 から 午後 1時 まで、土曜日・日曜日、 しゅくじつ 祝日、12月 29日 から 1月 3日 までは 休み)	地址：〒610-0393 京都府京田辺市田辺 80 时间：周一到周五 中午 8:30 到下午 5:15 (中午 12:00 到 1:00 下午，周六，周日，国定假日，12 月 29 日至 1 月 3 日除外)
電話 / 電話：0774-63-1122 Fax:0774-63-4781 网站/ホームページ： http://www.city.kyotanabe.lg.jp/	

きょうたなべしやくしよ かい ちず しょうめんいりぐち しやくしよ はい ばしよ かい
 京田辺市役所 1階の地図 ※正面入口から市役所へ入る場所は2階です。

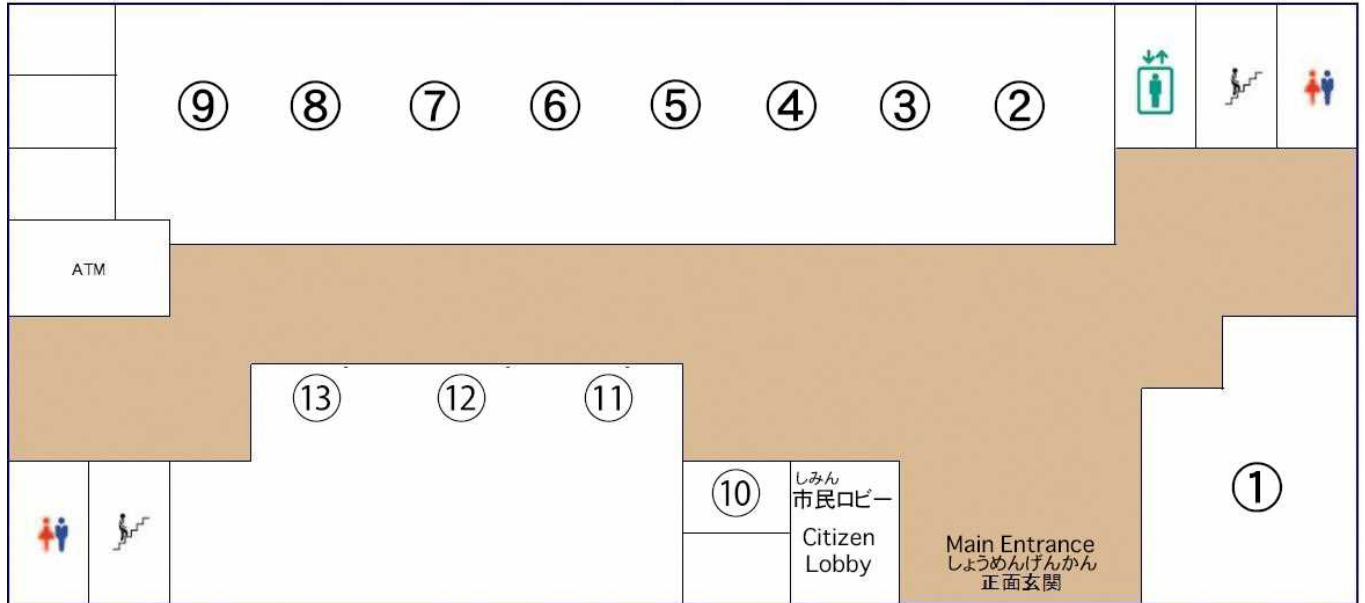
京田辺市役所 1楼平面图 ※从正门入口进入市役所的楼层为2楼



① 子育て支援課 子育て支援センター お腹に赤ちゃんがいることや赤ちゃんを産む ことに 関する 手続き、こども支援センターの 管理、子どもを育てる ことの 相談	① 育児支援課 怀孕及分娩申报、保育所维护、育儿咨询
② こども未来政策推進室 子どもに 関する政策を 進める ことや 企画する	② 儿童未来政策推进办公室 儿童保育政策规划与推进

きょうたなべしやくしよ かい ちず 京田辺市役所 2階の地図

京田辺市役所 2楼地図



<p>① 市民年金課 <small>しみんねんきんか</small> こせき じゅうみんとうろく こじん 戸籍¹、住民登録²、マイナンバーカード(個人 ばんごう こくみんねんきん 番号)、国民年金³</p>	<p>① 市民年金課 戸籍、住民登録、個人编号卡(个人编号)、国民年金</p>
<p>② 国保医療課 <small>こくほいりょうか</small> こくみんけんこうほけん 国民健康保険⁴</p>	<p>② 国保医療課 国民健康保険</p>
<p>③ 保育幼稚園課 <small>ほいくようちえんか</small> ほいくしよ ようちえん にんてい えん 保育所、幼稚園、認定こども園 の こと</p>	<p>③ 保育及幼稚園科 关于托儿所、幼儿园和认证托儿所</p>
<p>④ 障がい福祉課 <small>しょう ふくしか</small> からだ しょう ひと たす 体 や ところに 障がいの ある 人を 助ける、 しゅわつうやく しょう しょうめい しょう 手話通訳⁵、障がいがある こと の 証明、障 がい の ある 人 の 仕事 探しを 助</p>	<p>④ 障碍福祉課 身心障碍者支援、手语口译、障碍证明、身心障碍者 的就业支援</p>
<p>⑤ 健康推進課 <small>けんこうすいしんか</small> からだ けんこう きゅうじつおうきゅうしんりょうじょ 体 の 健康、休日応急診療所⁶、おとな の</p>	<p>⑤ 健康推進課 身体的健康、节假日急診、成人体检、成人预防接</p>

1 戸籍：家族の名前、人数を市役所に知らせる こと です。
 2 住民登録：住所を市役所に知らせる こと です。
 3 国民年金：20歳 から 59歳 の 人 から お金を 集めて、お年より や 病気 や けがで 体などに 障がい が 出た 人を 助ける 制度 です。
 4 国民健康保険：みんな から お金を 集めて、けが や 病院に 行く 人を 助ける 制度。会社で 働いている 人 が 入る 健康保険に 入っていない 人 が 自分で 入ります。
 5 手話通訳：手で 話す 人を 助けます。
 6 休日応急診療所：日曜日 や 休日 だけ 開いている 病院 です。

<p>けんしん けんこうそうだん 検診⁷、おとなの 予防注射⁸、健康相談</p>	<p>種、健康咨询</p>
<p>かいごほけんか ⑥ 介護保険課 さい いじょう ひと かね あつ とし 40歳以上の人から お金を集めて、お年より とくべつ びょうき まいにち せいかつ た や、特別な病気で 毎日の生活（食べること、 ふる はい お風呂に入る ことなど）をすることが 難しい ひと たす せいど 人を助ける 制度</p>	<p>⑥ 看护保険課 管理老年人和特定疾病患者的公共关怀保险基金。所有40岁以上的公民都需缴纳该公共基金。</p>
<p>こうれいしやしえんか ⑦ 高齢者支援課 とし じぶん いえ せいかつ たす お年よりが 自分の家で生活することを 助け る、 老人センター⁹ の 管理</p>	<p>⑦ 高齢者支援課 支援年长者在自家的生活、管理老人中心</p>
<p>けんこうふくし せいさくすいしんしつ ⑧ 健康福祉政策推進室 けんこうふくし ぶ 健康福祉部の こと</p>	<p>⑧ 健康福祉政策推進室 健康福祉部业务</p>
<p>しゃかいふくしか ⑨ 社会福祉課 せいかつ ほ ご しきんかじつけ じゅうたく 生活保護¹⁰、くらしサポート 資金貸付¹¹、住宅 かくほきゆうふきん 確保給付金¹²</p>	<p>⑨ 社会福祉課 生活保护、生活支援贷款、住宅确保给付金</p>
<p>きょうとぎんこう ⑩ 京都銀行 し ぜいきん すいどうりょうきん はら 市に税金¹³や水道料金¹⁴を払うことができる ばしよ りょうがえ ふ こ 場所 ※両替¹⁵や振り込み¹⁶は できません</p>	<p>⑩ 京都銀行 能够缴纳市税和水费的场所。 ※不提供换钞汇款等服务</p>
<p>すいどうしつ ⑪ 出納室 し かね だ い 市のお金を出し入れする</p>	<p>⑪ 出納室 市的金钱出纳场所</p>
<p>しみんせいさくすいしんしつ ⑫ 市民政策推進室 しみん ぶ 市民部の こと</p>	<p>⑫ 市民政策推進室 市民部业务</p>

7 検診： 医者にみてもらう ことです。

8 予防注射： 病気にならないために腕にワクチン(注射)を打つ ことです。

9 老人センター： お年よりが 利用できる ことができる 施設 です。

10 生活保護： 生活 や お金に 困っている 人は 市役所に 助けて もらう ことができます。

11 ぐらしサポート資金貸付： お金が なくて 生活に 困っている 人は お金を 借りる ことができます。

12 住宅確保給付金： 家に 住む ための お金を 助けて もらう ことができます。

13 税金： 国 や 県、市、区 などに 払う お金 です。

14 水道料金： 水 を 使う ための お金 です。

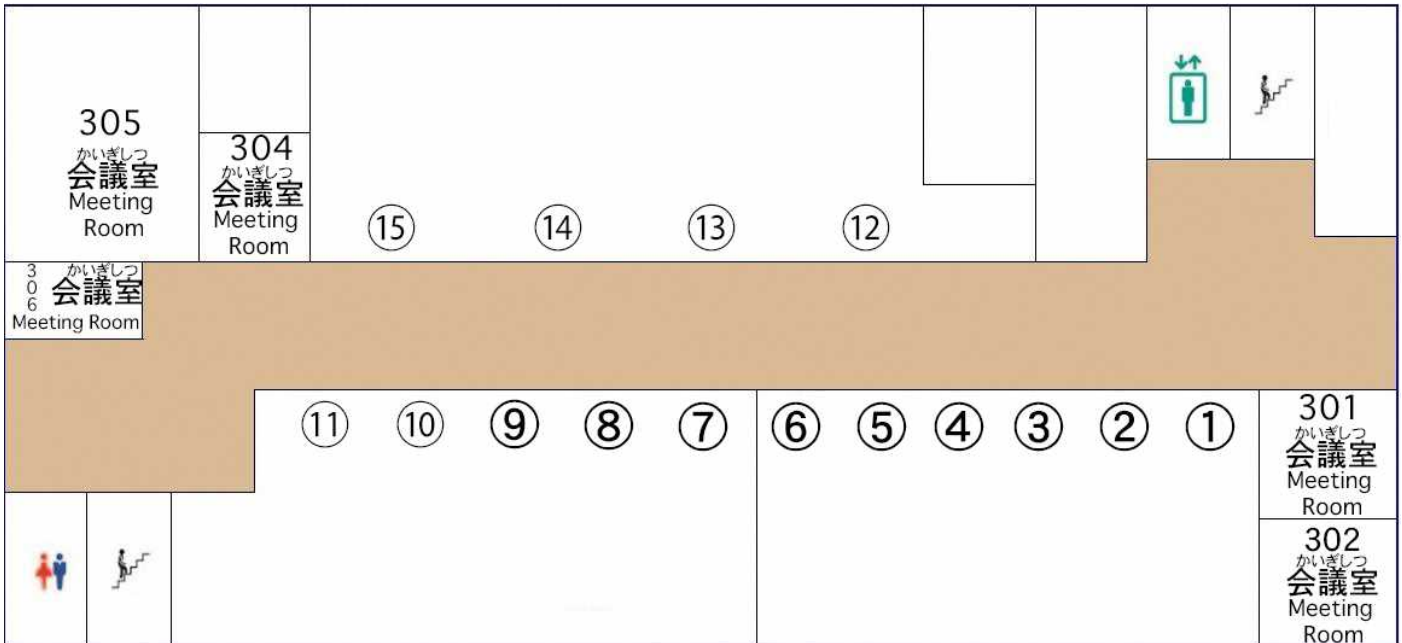
15 両替： お金を 替えます。

16 振り込み： 人 に お金を 払います。

<p>⑬ 税務課 市で住む人が払う税金¹³、車・バイクを持っている人が払う税金¹³、市内で家や土地を持っている人が払う税金¹³</p>	<p>⑬ 税務課 市内居住者缴纳的税金、车辆・摩托车的税金、市内持有房屋土地者缴纳的税金。</p>
--	---

きょうたなべしやくしよ かい ちず
京田辺市役所 3階の地図

京田辺市役所3楼地図



<p>① 施設管理課 市の道路、照明、川、橋の管理</p>	<p>① 施設管理課 市的道路、路灯、河川、桥的管理</p>
<p>② 計画交通課 電車やバスの計画、交通安全¹⁷を守る、 放置自転車¹⁸の管理</p>	<p>② 规划交通課 电车巴士的规划、交通安全事务、丢弃自行车的管理</p>
<p>③ 建設政策推進室 建設部のこと</p>	<p>③ 建设政策推进課 建设部事务</p>
<p>④ 公園緑地課 公園を作る、管理する</p>	<p>④ 公园绿地課 建设管理公园</p>
<p>⑤ 都市整備課 市の道路、橋、川、排水路¹⁹を作る</p>	<p>⑤ 都市整備課 建设市的道路、桥、河川、排水沟</p>

¹⁷ 交通安全： 乗り物と人などが事故を起こさないことです。

¹⁸ 放置自転車： 持ち主の分からない自転車です。

¹⁹ 排水路： 家から出る水を流すための道です。

<p>⑥ 開発指導課 かいはつしどうか しえいじゆうたく し たてもの かんり 市営住宅²⁰、市の建物の管理</p>	<p>⑥ 开发指导课 市营住宅、市的建筑物管理</p>
<p>⑦ 農政課 のうせい のうぎよう ちやぎよう やさい う 農業²¹や茶業²²の こと、野菜などを植える ばしよ のうか ひと そだ やさい 場所の こと、農家の人が育てた野菜や くだもの めいわく どうぶつ かんり 果物に迷惑をかける動物を管理する</p>	<p>⑦ 农政课 农业茶叶种植事务、农用地、防止农作物遭动物侵害的管理</p>
<p>⑧ 経済環境政策推進室 けいざいかんきやうぶ 経済環境部の こと</p>	<p>⑧ 经济环境政策推进室 经济环境部事务</p>
<p>⑧ ごみ広域処理推進課 こういきしより すいしん か ゴミを捨てる施設の計画</p>	<p>⑧ 垃圾广域处理推进课 垃圾处理场的规划</p>
<p>⑨ 農業委員会事務局 のうぎよう いんかい じ むきよく しない のうぎよう げん き 市内の農業²¹を元気にする</p>	<p>⑨ 农业委员会事務局 推进市内农业发展事务</p>
<p>⑩ 環境課 かんきやうか かんきやう けいかく きやうけんびよう ふせ かそう 環境の計画、狂犬病²³を防ぐ、火葬²⁴の かね たす す と お金を助ける、ゴミを捨てる ことを取りしま る、市の墓地²⁵</p>	<p>⑩ 环境课 环境规划、防止狂犬病、火葬给付金、取缔非法垃圾 丢弃、市立墓园</p>
<p>⑪ 産業振興課 さんぎやうしんこうか しない みせ こうじやう げん き 市内のお店や工場を元気にする</p>	<p>⑪ 产业振兴课 促进市内商铺和工厂的经济发展</p>
<p>⑪ 消費生活センター しょうひ せいかつ か もの かね もんだい そうだん 買い物やお金の問題の相談</p>	<p>⑪ 消费生活中心 日常消费和金钱问题的咨询</p>
<p>⑫ 社会教育課 しゃかいきやういくか こ とし がくしゆう る すかてい 子どもからお年よりまでの学習、留守家庭 じどうかい 児童会²⁶</p>	<p>⑫ 社会教育课 从儿童至年长者所有人的学习、钥匙儿童守望会</p>
<p>⑬ こども・学校サポート室 がっこう しつ こ きやういく そうだん 子どもの教育の相談</p>	<p>⑬ 儿童・学校支援室 儿童的教育咨询</p>

²⁰ 市営住宅：市が市民に貸す家です。

²¹ 農業：野菜などを植えて育てる ことです。

²² 茶業：お茶を植えて育てる ことです。

²³ 狂犬病：犬に噛まれて病気になる ことです。

²⁴ 火葬：死んだ人や動物を燃やすことです。

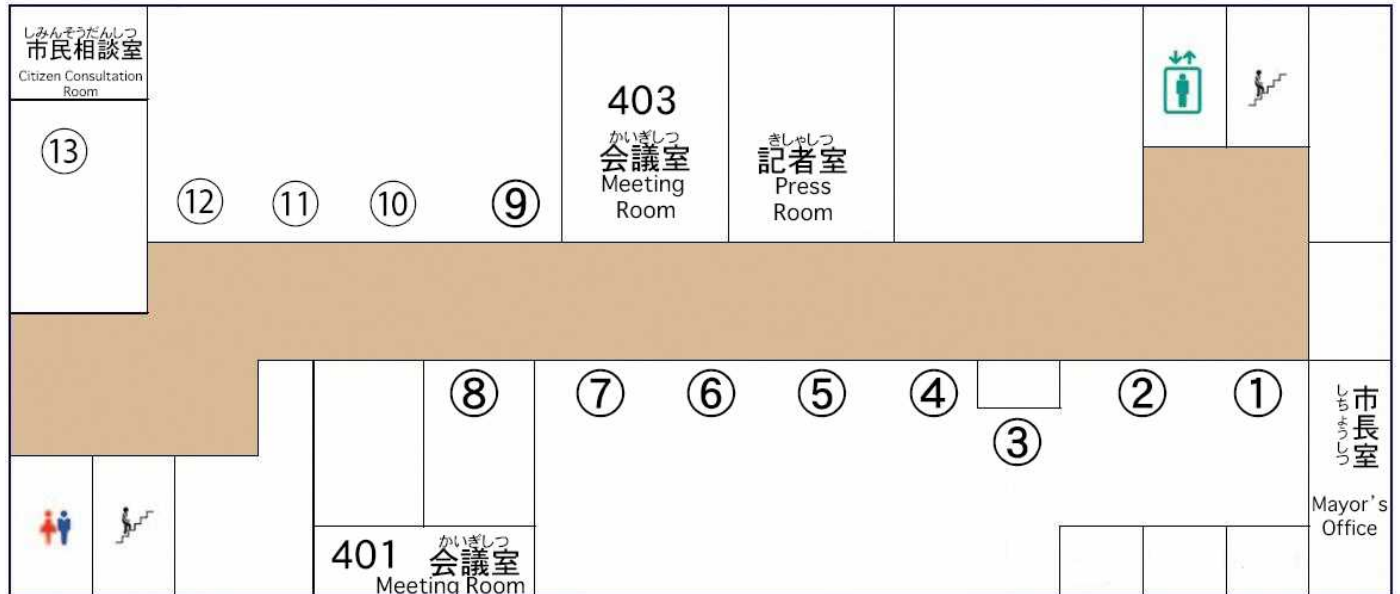
²⁵ 墓地：死んだ人の骨を置く ところです。

²⁶ 留守家庭児童会：小学校の授業の後の時間に子どもがお世話を 受ける ところです。

<p>がっこうきょういくか ⑭ 学校教育課 こどもが がっこう かよ ための てつづき、 こども が 通っている がっこう か 変える てつづき 学校の手続き、子どもが通っている学校を変える手続き</p>	<p>⑭ 学校教育課 就学手続、転学手続</p>
<p>きょういくそうむしつ ⑮ 教育総務室 きょういくぶ 教育部のこと</p>	<p>⑮ 教育総務室 教育部事務</p>

きょうたなべしやくしよ かい ちず 京田辺市役所 4階の地図

京田辺市役所4楼地図



<p>ひしよこうほうか ① 秘書広報課 しちょう ふくしちょう ひしよ きょうたなべし こうほうし 市長・副市長の秘書²⁷、京田辺市の広報紙²⁸、 ホームページ、出前講座²⁹</p>	<p>① 秘書新聞課 市長・副市長の秘書、京田辺市新聞、京田辺市官方网站、出差講座</p>
<p>きかくちょうせいしつ ② 企画調整室 し こんご けいかく 市の今後の計画</p>	<p>② 企画調整室 市今後の計画</p>
<p>とし みらい しつ ③ 都市未来室 し とち かいほう けいかく 市の土地の開発や計画</p>	<p>③ 都市未来室 市土地开发及规划</p>
<p>じょうほうか ④ デジタル情報課 じょうほう かんり 情報システム (IT) 管理</p>	<p>④ 电子信息課 信息系统 (IT) 管理</p>
<p>そうむしつ ⑤ 総務室 こじんじょうほう まも し じんこう じょうほう 個人情報を守る、市の人口など情報を あつ しみん つた 集めて市民に伝えること</p>	<p>⑤ 総務室 监管个人信息、人口普查</p>

²⁷ 秘書：市長の仕事を手伝う人です。

²⁸ 広報紙：市民に伝える市の大切なことやイベントのお知らせが書いてある雑誌です。

²⁹ 出前講座：市役所で働く人が市役所の仕事を説明するです。

<p>⑥ 選挙管理委員会事務局 せんきよ じむ 選挙の事務</p>	<p>⑥ 選挙管理委員会事務局 選挙事務</p>
<p>⑦ 財政課 し かね けいかく かね つか かた しみん 市のお金を計画する、お金の使い方を市民 せつめい に説明する</p>	<p>⑦ 財政課 市资金的规划、向市民说明市资金的使用途径</p>
<p>⑧ 職員課 しやくしよ はたら ひと かんり 市役所で働く人の管理</p>	<p>⑧ 職員課 市役所職員事務</p>
<p>⑨ 安心まちづくり室 ぼうさい ぼうはん と く 防災³⁰と防犯³¹の取り組み</p>	<p>⑨ 安心城市建设課 防災及防止犯罪的相关事务</p>
<p>⑩ 管財課 し ざいさん かんり 市の財産³²の管理、コミュニティホールの かんり 管理</p>	<p>⑩ 管財課 市财产管理、管理市役所社交大堂 Community Hall</p>
<p>⑪ 文化・スポーツ振興課 ぶんかざい たいいくかん うんどうじょう かんり けいかく 文化財³³や体育館・運動場の管理や計画</p>	<p>⑪ 文化体育振兴課 市内的古文化财产、体育馆及运动场地的管理与计划</p>
<p>⑫ 市民参画課 しみん かつどう だいがく きょうりょく と く 市民の活動、大学と協力する取り組み、 こくさいこうりゅう がいこくじん じゅうみん く 国際交流³⁴、外国人住民が暮らしやすくす とく る取り組み</p>	<p>⑫ 市民参画課 市民活动、与大学的协作、国际交流、致力改善外国 人居民生活环境</p>
<p>⑬ 人权啓発推進課 しみん そうだん ほうりつ そうだん そうだん だん せん 市民相談、法律の相談、なやみ相談（電 わ だんじよきょうどうさんかく 話）、男女共同参画³⁵</p>	<p>⑬ 人权启发推进課 市民人权咨询、法律咨询、日常生活烦恼咨询、男女 平等事务</p>

³⁰ 防災： 台風、地震などから市民を守ります

³¹ 防犯： 犯罪の被害にあわないようにすることです。

³² 財産： 持っているお金、家、土地などです。

³³ 文化財： 市が持っている文化的な建物などです。

³⁴ 国際交流： 市民と外国人のふれあいです。

³⁵ 男女共同参画： 男女が一緒に社会活動に参加することです。

ちょうしやがい しやくしよ そと
庁舎外（市役所の外にあるところ）

位於市役所外

<p>けいざいかんきょうぶ 経済環境部 かんきょうえいせい 環境衛生センター かんなびえん 甘南備園 ごみを ^{あつ}集める・^す捨てる、^し死んだ ^{どうぶつ}動物 や、^{かでん}家電¹ を ^す捨てる ^{こと}が ^{でき}る ^{ばしょ}場所</p>	<p>经济环境部 环境卫生中心 甘南备园 垃圾收集处理，动物尸体处理，废家电处理</p>
<p>じょうげすいどうぶ 上下水道部 すいどう ^{かんり} 水道の管理</p>	<p>上下水道部 供水系统管理</p>
<p>しょうぼうしよ 消防署 しょうぼうし ^{きゅうきゅうきゅうめいし} 消防士² や 救急救命士³ が ^{ばしょ}いる場所、^{かさい}火災 ^{よぼう}予防⁴、^{かじ}火事が ^お起きた ^{とき}時に ^{ひと}人を ^{たす}助ける、^{かじ}火事を ^け消す、^{さいがい}災害⁵の ^{とき}時に ^{ひと}人を ^{たす}助ける、^{きゅうきゅう}救急⁶</p>	<p>消防署 消防队员和救护队员所在地点、预防火灾、救援伤亡、灭火、自然灾害发生时救援、救护</p>

- 1 家電： ^{かでん}電気を ^{でんき}使う ^{つか}機械。 ^{れいぞうこ}冷蔵庫 や ^{せんたくき}洗濯機 など です。
- 2 消防士： ^{しょうぼうし}火事を ^{かじ}消す ^け人 です。
- 3 救命士： ^{きゅうめいし}救急車に ^{きゅうきゅうしや}乗る ^の人 です。
- 4 火災予防： ^{かさいよぼう}火事が ^{かじ}起きる ^おことを ^{ふせ}防ぐ。
- 5 災害： ^{さいがい}台風、 ^{たいふう}地震 など です。
- 6 救急： ^{きゅうきゅう}急な ^{きゅう}病気の ^{びょうき}人 や、 ^{ひと}けがをした ^{たす}人を 助けます。

Written Example and Explanation

The information written on this form is not real, please fill it out with your own living circumstances. (あて先)京都市京田辺市長

Resident Address Notification 住民異動届

- Circle 1. for applicant 2. for household member 3. non-household member

Main form for Resident Address Notification with fields for address, personal details, and household members.

write with force so ink transfers Only fill out the parts between the blue lines

Written Example and Explanation

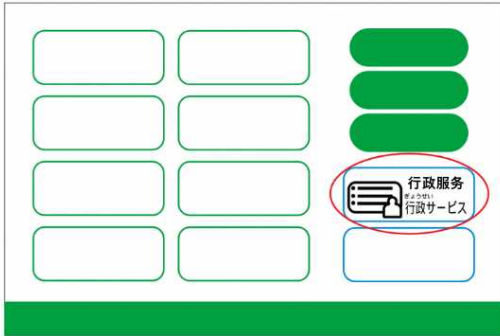
The information written on this form is only an example. Please fill it out according to your needs.

Residence • Family Registry • Personal Stamp Registry Certificate Issuance Form

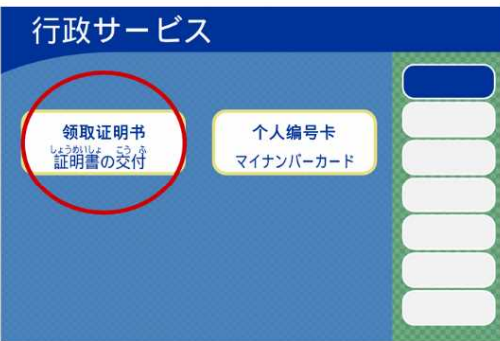
Please circle the relationship to the person who needs the certificate. "本人" applicant them self "配偶者" Spouse "父母" Parent "子" Child "その他" Other (Please explain)

Application form for Residence, Family Registry, and Personal Stamp Registry certificates with various sections and checkboxes.

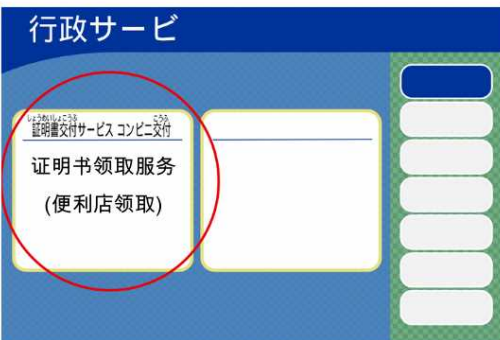
The person submitting this form must show proof of identification. Those who request the certificate of someone who is not immediate family must have authorization by proxy.



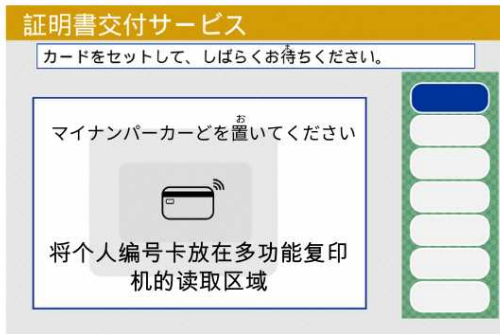
- ① マルチコピー機で
「行政サービス」を押してください
请在多功能复印机，按【行政サービス】



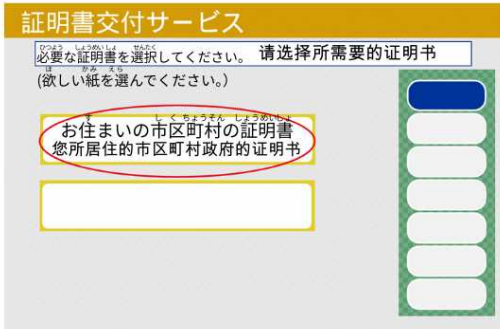
- ② しょうめいしょ こうふ お
「証明書の交付」を押してください
请按【証明書の交付】



- ③ しょうめいしょこうふ
「証明書交付サービス
(コンビニ交付)」を押してください
请按【証明書交付サービス (コンビニ交付)】



- ④ マイナンバーカードをマルチコピー機に
置いてください
将个人编号卡放在多功能复印机的
读取区域



- ⑤ す しゅちょうそん しょうめいしょ
「お住まいの市区町村の証明書」を
お
押してください
请按【お住まいの市区町村の証
明書】

証明書交付サービス

暗証番号(4桁)を入力してください。 请输入密码(4位)



⑥ けた あんしょうばんごう い
4桁の暗証番号を入れてください
请输入密码(4位)

証明書交付サービス

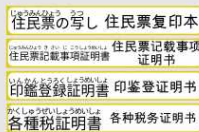
マイナンバーカードを取り外すと、次の画面に進みます。



⑦ マイナンバーカードを取ってください
请取回您的个人编号卡

証明書交付サービス

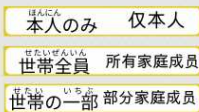
必要な証明書を選擇してください。 请选择所需要的证明书



⑧ ほ しょうめいしょ お
欲しい証明書を押ししてください
请选择您需要的证明书

証明書交付サービス

必要な証明書を選擇してください。 请选择所需要的证明书

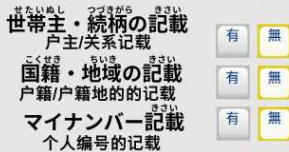


⑨ しょうめいしょ か ほ ひと じょうほう
証明書に書いて欲しい人の情報を
お押ししてください
选择要登记到证明书抄本中的人员
类型

証明書交付サービス

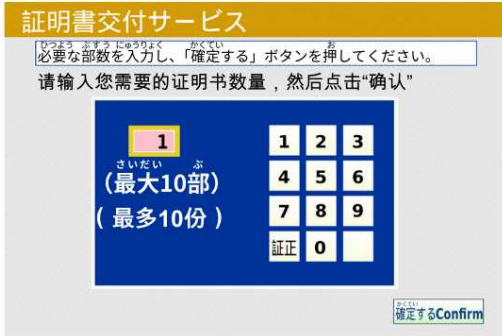
証明書の記載項目を選擇して「確定する」ボタンを押してください。

请选择证明书的记载项目，然后按【确定】



⑩ しょうめいしょ か ほ しょうめいしょ お
証明書に書いて欲しいものを押し
してください。「確定する」を押し
してください。
请选择您要登记到证明书抄本中的
信息。然后按【確定する】

確定するConfirm



11 しょうめいしょ なんまい ほ すうじ い
証明書を何枚欲しいか数字を入れて
ください。「確定する」を押してください
请输入您需要的证明书数量。
然后按【确定する】

12 ないよう かくにん かくてい お
内容を確認して「確定する」を押して
ください
まちが ぜんがめん お
間違いがあれば、「前画面へ」を押して
ください
请确认内容，再按【确定する】。
需要更改的时，请按【前屏幕へ】。

13 かね い
お金を投入してください
请交纳手续费

14 いんさつ お ま
印刷が終わるまで待ってください
しょうめいしょ と
証明書を取ってください
请等待印刷完成。
然后拿取证明书

sample

Please present your Identification at the service counter. 受付窓口で本人確認をさせていただきます。

English

英語版

Application Form for Tax Certificates

税関係証明交付申請書

To the Mayor of Kyotanabe, 京田辺市長

Date Year: **2024** Month: **12** Day: **1**

Applicant 申請者	Address 現住所: Kyotanabe-shi Tanabe 80	Name 氏名: Tanabe Taro
	Phone 電話番号: 0774 - 63 - 1122	Date of Birth 生年月日 Year: 1990 Month: 7 Day: 1

Check all that apply. 該当するものの□欄に✓を付けてください。

Whose Certificate(s) Do You want? 証明が必要な人	① <input checked="" type="checkbox"/> Self 本人		
	② <input checked="" type="checkbox"/> Same as Applicant	Address:	Name: Tanabe Hanako
	③ <input type="checkbox"/> Same as Applicant	Address:	DOB Year: 1990 Month: 9 Day: 30
Purpose of Use 使用目的	<input checked="" type="checkbox"/> Visa ビザ	<input type="checkbox"/> Child Allowance (Jidou Teate) 児童手当	<input type="checkbox"/> Scholarships etc. 学校関係
	<input type="checkbox"/> Loan 融資	<input type="checkbox"/> Other () その他 ()	<input type="checkbox"/> Proof of Dependents 扶養家族認定

①②③ Corresponds to the people listed above.

Tax Declaration Certificate 課税証明書	Fiscal Year(s) 年度	Number of Copies 通数		
	Current Fiscal Year 最新年度		1 通	1 通
2023 Fiscal Year (taxes of 2022 year's income) ①		1 通 ②	1 通 ③	通
_____ Fiscal Year (taxes of _____ year's income)		通	通	通

Proof of Tax Payment Certificate 納税証明書	Type of Tax(es) 必要な税目	Fiscal Year(s) 年度	Copies 通数
	<input checked="" type="checkbox"/> All Taxes 課税されている税目全て	<input type="checkbox"/> Municipal and Prefectural Residence Tax 市・府民税	Current Fiscal Year 最新年度
<input type="checkbox"/> Fixed Assets and City Planning Tax 固定資産税・都市計画税	2023 Fiscal Year 年度		② 1 通
<input type="checkbox"/> Light Motor Vehicle Tax 軽自動車税	_____ Fiscal Year 年度		③ 通
<input type="checkbox"/> National Health Insurance Tax 国民健康保険税			① 通
			② 通
			③ 通

※市記入欄	交付	校合	手数料	本人確認
	<input type="checkbox"/> 市民税係	<input type="checkbox"/> 市民税係	通 円	<input type="checkbox"/> 運転免許証 <input type="checkbox"/> マイナンバーカード
	<input type="checkbox"/> 収納係	<input type="checkbox"/> 収納係	コピー代 円	<input type="checkbox"/> 住基カード <input type="checkbox"/> 在留カード
		(<input type="checkbox"/> 減免) 合計 円	<input type="checkbox"/> パスポート <input type="checkbox"/> 保険証	
	交付	年 月 日	備考 <input type="checkbox"/> *了済済	<input type="checkbox"/> 他 ()



京田辺市外国人居民

Facebook 主页

きょうたなべし
京田辺市で住んでいる
がいきこじん
外国人のための
フェイスブックページ



请大家观看介绍京田辺魅力的宣传影片!

きょうたなべ みりよく しょうかい
京田辺の魅力を紹介するPR
動画もご覧ください!

youtube.com/watch?v=5mnjovPO7x0



市徽
ししょう
市章



市花:平戸杜鹃花

し はな
市の花: ひらどつつじ



市树:南京栂

し き なんきん
市の木: 南京はぜ

ねん がつはっこう だい はん
2026年2月発行 第6版

こくさいこうりゆういん
国際交流員 莉莉 (リリー)

きょうたなべし しみんぶ しみんさんかくか
京田辺市 市民部 市民参画課

〒610-0393 京田辺市田辺80

TEL 0774-64-1314 FAX 0774-64-1305